

Üz xalqıñnıñ kiläçägen,
Ütkänen, bügengesen,
Qayğısınıñ, şatlığınıñ,
Zurhğın beler öçen,
Yıraqqa kitep qara sin,
Yıraqqa kitep qara!

Räşit Äxmätcanov

A I V a B a s h

40-41

Januar - Februar 2008

14 gıynvar könne Törkiyäneñ başqalası Änqarada gömer itüçe, "Azatlıq" radiosında eşläp tanılğan çal çäçle jurnalist, Bötendönya tatarlar liğäsiniñ maqtawlı räise Gäli Aqışqa 90 yaş tuldı.



Gäli Aqışqa 90 yaş



Das Ensemble war einzigartig, professionell und hat solch eine Lebenslust versprüht, dass es eine Augenweide war, zuzusehen! So etwas Schönes haben wir nur selten bisher gesehen!!!

Gäste aus Kasan in Berlin

So freigiebig und gnädig ist der Allerhöchste – davon ist man jedes Mal überzeugt, wenn man einen Menschen sieht, der talentiert, schön, klug und gebildet ist. Unwillkürlich erinnert man sich an das tatarische Sprichwort: „Gibt Gott einem Begabung, dann großzügig“.... Eben genau so ein Mensch ist Ildar Salachow.



PORTRÄT

Barısı da butaldı bu añlaşılmy torğan dönyada. Ğynvar' ayınıñ öç köne dāwamında Tatarstanı tūbālārgā xātle qar qapladı, salqınnar ğādättā qış cılı bulğan cirlārgā – Āzerbaycañğa hām Ūzbākstanğa kilde. Xātta Yegipetta da bıyıl ğādättā bulmağança suıq. Ā Berlin hawanıñ cılılıĝı buyınça rekord quya – ğynvar' buyı 8 – 9 gradus cılı, baqçalarda hām parklarda umırzaya çaçāklāre uyana başladı.

Ğynvar' hām fevral' ayları bezgā nindi şatlıqlar kiterde soñ? Ālbättā Alman ile tatarları öçen iñ möhim bulğan waqıyǵalar dip Aydar Fāyızrahmanov citāqçelegendāge Tatarstan respublikasınıñ dāwlāt folklor ansambliñiñ çıǵış yasawın, hām şulay uq Räsäyneñ möftilār berläşmäse räise şeyx Ravil Ğäynetdinneñ Saksoniyā başqalası Drezdenğa qısqa waqıtlı vizitin atap bula.

Törkiyā tatarları öçen ğynvar' ayı tatar

Все смешалось в этом непонятном мире. За три январских дня Татарстан замело снегом по самые крыши, холода пришли туда, где зимы обычно очень теплые – в Азербайджан, в Узбекистан. И даже в Египте нынче непривычно прохладно. А Берлин бьет рекорды по теплу – весь январь +8 – +9, в садах и парках уже проснулись подснежники.

Чем же порадовали нас эти месяцы – январь и февраль? Конечно, одними из самых важных событий для татар в Германии были встреча и выступление Государственного ансамбля фольклорной музыки Республики Татарстан под управлением Айдара Файзрахманова, а также краткосрочный рабочий визит в столицу Саксонии Дрезден Председателя Совета муфтиев России шейха Равиля Гайнутдина.

Для татар Турции январь ознаменовался юбилеем аксакала татарского

Alles Mögliche wirbelt durcheinander in dieser unverständlichen Welt. Innerhalb von drei Tagen im Januar wurde Tatarstan bis zu den Dächern mit Schnee bedeckt; die Kälte erreichte die Gebiete, die üblicherweise keinen richtigen Winter kennen – Aserbajdschan, Usbekistan. Selbst in Ägypten ist es dieses Mal ungewöhnlich kühl. Aber alle Wärmerekorde kann Berlin für sich verbuchen: Den ganzen Januar herrschten hier Frühjahrstemperaturen von +8 bis +9° C, in den städtischen Gärten und Parks sind die ersten Schneeglöckchen erwacht.

Womit haben uns die Monate Januar und Februar jedoch erfreut? Ein ganz hervorragendes Ereignis war sicher für die in Deutschland lebenden Tataren der Auftritt des Staatlichen Ensembles für Volksmusik der Republik Tatarstan unter der Leitung von Ajdar Feizrachmanov. Ein weiteres – der kurze Arbeitsbesuch von Scheich Ravil Gainuttin, dem Vorsitzenden des Mufti-Rates von der Russländischen Föderation, in der sächsischen Hauptstadt Dresden.

Für die Tataren in der Türkei war es das Jubiläum von Galij Akysch, des Ältesten der tatarischen internationalen Bewegung, der 90 Jahre alt geworden ist.

Bereits jetzt, wo vielerorts die Wintermonate hinter den Fenstern ihre volle Kraft entfalten, beginnen schon die Vorbereitungen für die Veranstaltungen im Sommer. Das, was nach einigen Monaten als heller Klang des Sabantujs in den Parks und Wiesen erklingen wird, steht bereits jetzt auf der Tagesordnung unserer Aktivisten, die in einem Arbeitsstab nach neuen Ideen und Perspektiven Ausschau halten.

Am 15. Februar, dem Geburtstag von Mussa Dshalil besuchten die Berliner Aktivisten die Gedenkstätte Plötzensee zu seinem Andenken. Darüber hinaus wird in diesem Jahr das 100-jährige Geburtstagsjubiläum des Kinderbücherschriftstellers Abdulla Alisch begangen, der ein enger Mitkämpfer von Mussa Dshalil war.

Bald kommt der Frühling! Weg mit der traurigen Stimmung! Auf zu neuen Horizonten! Mögen die Schneeglöckchen aufblühen, nicht nur in den Parks, sondern auch in unseren Seelen! Alles Gute für alle!



Frühlingshimmel über Berlin



Im Januar blüht Berlin!

xalıqara xārākāte aqsaqalı Ğali Aqışnıñ 90-yıllıq yubileyge arqasında äxāmiyätle buldı.

İnde xāzer uq, qışqı aylar ütmāgān kileş, yazǵı hām cāyge çaralarǵa āzerlek başlana. Berničā aydan parklarda hām alannarda yañǵırap ütāçāk Sabantuyı tawışları xāzer, bezneñ aktivistlar yaña qatnaşuçılar hām yaña ideyalar ezlägān waqıtta tua.

Fevral' ayında Berlin aktivistları hiçşiksez Musa Cælilneñ tuğan köne – 15 fevral' da Plötzenzeyegā yul totaçaqlar.

Annan başqa bıyıl qaxarman-şaǵıyrneñ dustı, qālāmdāşe, balalar yazuçısı Ğabdulla Alışnıñ tuuwına 100 yıl tula.

...Tizdān yaz citā! Moñsu kāyefkā urın bulmasın! Umırzayalar parklarda ğına tügel, ā bezneñ cannarıbizda da çaçāk atsın! Uñşlar sezgā!

международного движения Гали Акыша, которому исполнилось 90 лет.

И уже сейчас, пока еще за окном зимние месяцы, начинается подготовка к весенним и летним мероприятиям. То, что через несколько месяцев звоном сабантуя разнесется над парками и лужайками, зарождается сейчас, когда наши активисты собирают рабочий штаб и ищут новые идеи.

В феврале берлинские активисты посетили Плётцензее в день рождения Мусы Джалиля 15 февраля. Кроме того, в этом году исполняется 100 лет со дня рождения соратника поэта-героя, его коллеги по перу, детского писателя Абдуллы Алиша.

...Скоро – весна! Прочь грустное настроение! Пусть зацветают подснежники не только в парках, но и в наших душах. Удачи вам!



W. Schelike, R. Gajnutdin, V. Vagizova im DRKI, Dresden

In dieser Ausgabe:

Nachrichten	S. 3-4
Die internationale islamwissenschaftliche Konferenz	S. 5-6
Qazanğa barıp qaytu—xac öçen Mäkkäg...	S. 7-8
Ğäli Aqışqa 90 yäş	S. 9
Gemeinde der litauischen Tataren: Vergangenheit und Gegenwart	S. 10-12
Ich will Tatare sein...	S. 13-15
Was für ein Bursche!	S. 16-17
Achtung! Tataren in Europa.	S. 18-21
Auf Musa Džalils Spuren	S. 22-24
Literarische Seite	S.26

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов публикаций. При перепечатке ссылка на „AITaBash“ и на автора публикаций обязательны.

Die Meinung der Redaktion kann von der Meinung der Autoren der Artikel abweichen. Bei Nachdruck in Papier- und elektronischer Form ist der Hinweis auf die Zeitschrift „AITaBash“ und auf die Autoren der Texte obligatorisch. Die Redaktion behält sich das Recht vor, Leserzuschriften redaktionell zu bearbeiten und auszugsweise zu veröffentlichen.

ДРЕЗДЕНСКИЙ ДИАЛОГ 2008

12-13 января состоялся неофициальный визит Председателя Совета муфтиев, Председателя Духовного управления мусульман Европейской части России муфтия шейха Равиля Гайнутдина в Дрезден. В ходе поездки Равиль Гайнутдин ознакомился с историческими достопримечательностями этого старинного города, посетил знаменитую Дрезденскую картинную галерею, памятник Ф. М. Достоевскому, открытому в 2006 году в столице Саксонии.

Но, пожалуй, самое большое впечатление на шейха Равиля Гайнутдина произвело здание бывшей табачной фабрики, воздвигнутое еще сто лет назад. Еще до поездки было известно, что это здание было построено в форме мечети, так как тогдашний владелец фабрики был очарован восточной архитектурой после своей поездки на восток. Но трудно было даже предположить, что здание в самом деле абсолютно точно копирует настоящую мечеть с минаретами.

В поездке Равиля Гайнутдина сопровождал председатель Попечительского комитета Совета муфтиев России Фарит Фарисов, а со стороны Германии – сопредседатель союза «Татарлар Дойчланд» Венера Вагизова. Во встрече также приняли участие активисты татарской общины из Берлина д-р Руфат Саттаров и Лев Герасимов.

13 января 2008 года Председатель Совета муфтиев

России, Председатель Духовного управления мусульман Европейской части России муфтий шейх Равиль Гайнутдин и Председатель попечительского комитета Совета муфтиев России Фарит Фарисович Фарисов посетили Немецко-Русский институт культуры (НРИК) в г.Дрездене (ФРГ).

В ходе беседы с заместителем председателя правления Общегерманского координационного совета российских соотечественников, Председателем правления НРИКа д-ром Вольфгангом Шелике состоялся обмен мнениями по актуальным вопросам международного гуманитарного сотрудничества между Германией и Россией. Отмечена высокая роль «народной дипломатии» в укреплении и развитии культурных и общественных связей, сохранении исторической памяти и преодолении негативного идеологического наследия.

В беседе затрагивались вопросы о передаче Библиотеке им.Ф.М.Достоевского Немецко-Русского института культуры в Дрездене литературы, издаваемой под эгидой Совета Муфтиев России, о защите и восстановлении воинских мемориальных захоронений, о регулярном проведении информационных мероприятий, направленных на знакомство немецкой аудитории с богатством культурного, языкового и конфессионального многообразия России.

Стороны выразили озабоченность по поводу введения в учебный процесс российских школ предмета «Основы православной культуры». По их мнению, в начальных и средних учебных заведениях России, а также детям российских соотечественников за рубежом необходим учебный курс «Основы традиционных религий России», направленный на воспитание религиозной и этнической толерантности, взаимопонимания между всеми народами, населяющими Российскую Федерацию.

Шейх Равиль Гайнутдин принял самое живое участие в судьбе татарского кладбища, находящегося недалеко от Берлина, и внес свой личный вклад для завершения

реставрации мемориального татарского камня.

И представители татарской общины, и активисты немецко-русского культурного института выразили надежду, что встречам подобного рода было положено хорошее начало.

**Венера Вагизова, Берлин
Виталий Колесник,
НРИК, Дрезден**

* * *

17 января в Берлине в 73-й раз открылась международная сельскохозяйственная ярмарка «Зеленая неделя». Каждый год эта ярмарка не перестает удивлять обилием и разнообразием представляемых на ней товаров. В этом году в российском павильоне была выставлена большая экспозиция Приволжского федерального округа, на которой наряду с Самарской, Саратовской, Оренбургской областями, Республиками Башкортостан и Мордовия также была представлена Республика Татарстан. А чтобы дать посетителям ярмарки получить как можно более полное представление о нашей Родине, культурную программу на «Зеленой неделе» представлял Государственный фольклорный ансамбль песни и танца РТ под управлением Айдары Файзрахманова.

Уже в первый же день, когда выставка была открыта только для официальных лиц, татарстанцы поразили всех необыкновенно красочной и яркой музыкальной программой. 18 января в пятницу в Посольстве РФ состоялся прием по случаю открытия ярмарки, где наши музыканты и танцоры вновь продемонстрировали свое замечательное мастерство перед изысканной публикой – дипломатами, крупными общественными деятелями, членами Сената и Бундестага. А суббота 19 января стала знаковой для Айдары Файзрахманова и его подопечных. В этот день в Российском доме науки и культуры состоялся большой гала-концерт, в котором приняли участие музыкальные коллективы из всех приволжских регионов, участвующих в выставке. Что творилось в этот

(Продолжение на стр. 4)

(Начало на стр. 3)



R. Sattarov, R. Gajnutdin, V. Vagizova

Dresdener Dialog 2008

Vom 12. bis 13. Januar weilte der Vorsitzende des Rates der Muftis, der Vorsitzende der geistlichen Verwaltung der Muslime des europäischen Teils Russlands, Mufti Scheich Rawil Gainutdin, zu einem nicht offiziellen Besuch in Dresden. Im Rahmen des Besuches hat Scheich Rawil Gainutdin die historischen Sehenswürdigkeiten dieser ehrwürdigen Stadt besichtigt, besuchte die berühmte Dresdener Gemäldegalerie und das im Jahre 2006 in der Hauptstadt Sachsens eingeweihte Dostojewski-Denkmal.

Aber den größten Eindruck hinterließ auf Scheich Rawil Gainutdin das Gebäude der ehemaligen Tabakfabrik, das vor mehr als hundert Jahren errichtet wurde. Bereits vor dem Besuch war bekannt, dass dieses Gebäude in Form einer Moschee errichtet wurde, da der damalige Eigentümer der Fabrik nach seiner Orient-Reise für die orientalische Architektur schwärmte. Aber es war nicht vorstellbar, dass dieses Gebäude tatsächlich eine genaue Kopie einer richtigen Moschee mit Minaretten darstellt.

Während seines Besuches wurde Scheich Rawil Gainutdin von dem Vorsitzenden des Betreuungskomitees des Rates der Muftis Russlands Herrn Farit Farissow begleitet, von deutscher Seite begleitete ihn die Vorsitzende der Union Tatarlar Deutschland Frau Venera Vagizova. An diesem Treffen nahmen auch die Aktivitas der tatarischen Gemeinde aus Berlin Herr Dr. Rufat Sattarov und Herr Lew Gerasimov teil.

Am 13. Januar 2008 besuchten Mufti Scheich Rawil Gainutdin und Herr Farit Farissow das Deutsch-Russische Institut für Kultur in Dresden. Während der Gesprächsrunde mit dem stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden des Gesamtdeutschen Koordinationsrates der russischen Landsleute, dem Vorstandsvorsitzenden des Institutes für Kultur Herrn Dr. Wolfgang Schelike kam es zu einem Meinungsaustausch zu aktuellen Fragen der internationalen geisteswissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Russland. Es wurde die wichtige Rolle der „Volksdiplomatie“ zur Festigung und Entwick-

lung der kulturellen und öffentlichen Beziehungen, zur Überwindung des negativen Ideologie-Erbes betont.

Es wurde über folgende Themen gesprochen: Überreichung der Bücher der Dostojewski-Bibliothek des Deutsch-Russischen Instituts für Kultur in Dresden, die unter der Schirmherrschaft des Rates der Muftis Russlands verlegt wird, Schutz und Wiederherstellung der Kriegsgrabstätten, reguläre Durchführung von Informationsveranstaltungen, die zur Bekanntmachung des deutschen Publikums mit dem Reichtum der kulturellen, sprachlichen und konfessionellen Vielfalt Russlands beitragen sollen.

Im Gespräch wurde die Besorgnis ausgedrückt, dass im Unterricht an russischen Schulen das Fach „Grundlagen der orthodoxen Kultur“ eingeführt wurde. Ihrer Meinung nach soll in Grund- und Mittelschulen Russlands sowie den Kindern der russischen Landsleute im Ausland das Fach „Grundlagen der traditionellen Religionen Russlands,“ unterrichtet werden. Dieses Fach soll zur Erziehung der religiösen und ethnischen Toleranz, der gegenseitigen Achtung zwischen allen Völkern, die in der Russischen Föderation leben, beitragen.

Scheich Rawil Gainutdin zeigte ein ausdrückliches Interesse an dem Schicksal des unweit von Berlin gelegenen tatarischen Friedhofs und leistete seinen persönlichen Beitrag zur Beendigung der Restaurierung des tatarischen Memorial-Grabsteins.

Sowohl die Vertreter der tatarischen Gemeinde als auch die Aktivitas des Deutsch-Russischen Instituts für Kultur in Dresden drückten ihre Hoffnung aus, dass für Treffen dieser Art ein guter Anfang gelegt wurde.

Sowohl die Vertreter der tatarischen Gemeinde als auch die Aktivitas des Deutsch-Russischen Instituts für Kultur in Dresden drückten ihre Hoffnung aus, dass für Treffen dieser Art ein guter Anfang gelegt wurde.

Venera Vagizova, Berlin Vitali Kolesnik, Deutsch-Russisches Institut für Kultur in Dresden

* * *

Am 17. Januar wurde in Berlin zum 73. Mal die internationale Landwirtschaftsmesse „Die Grüne Woche“ eröffnet. Jedes Jahr überrascht diese Messe durch die Vielfalt der ausgestellten Waren. In diesem Jahr war im Pavillon der Russländischen Föderation eine große Exposition des föderalen Kreises an der Wolga zu sehen, wo neben den Gebieten Samara, Saratow, Orenburg, den Republiken Baschkortostan und Mordowien auch die Republik Tatarstan vertreten war. Um den Besuchern der Messe eine möglichst umfassende Vorstellung über unsere Heimat zu

«Бис!», не переставая бурно хлопать. Татарам, сидевшим в зале, было вдвойне приятно, что из национальных коллективов такого успеха удостоились именно их соплеменники.

Все дни, что работала ярмарка, файзрахмановцы выступали в выставочном павильоне, а в пятницу 25 января они дали благотворительный концерт для татарской общины Берлина, так как в субботу 19 января не все желающие смогли попасть в зал РДНК. Подробнее об этом концерте читайте далее в этом выпуске журнала.

АлТаБаш-Пресс

verschaffen, wurde auf der Grünen Woche das kulturelle Programm durch das Staatliche Folklore-Ensemble für Gesang und Tanz der Republik Tatarstan unter Leitung von Ajdar Fajsrachmanow angeboten.

Bereits am ersten Tag, als die Grüne Woche nur für offizielle Besucher offen war, haben die Vertreter der Republik Tatarstan alle durch ihr ungewöhnlich beeindruckendes und schönes musikalisches Programm überrascht. Am 18. Januar, am Freitag, gab es in der Botschaft der Russländischen Föderation einen Empfang anlässlich der Eröffnung der Grünen Woche, wo unsere Musiker und Tänzer ebenfalls ihre herausragende Meisterschaft unter Beweis gestellt haben. Diesmal vor einem besonderen Publikum – Diplomaten, führende Vertreter der Öffentlichkeit, Mitglieder des Senats und des Bundestags. Und Samstag, der 19. Januar, war ein besonderer Tag für Ajdar Fajsrachmanow und sein Ensemble. An diesem Tag fand im Russischen Haus der Kultur und Wissenschaft ein großes Gala-Konzert statt, an dem Musikkollektive aus allen Wolga-Regionen teilnahmen, die zur Messe nach Berlin gekommen waren. Was sich an diesem Abend im Großen Saal des Russischen Hauses der Kultur und Wissenschaft ereignete, kann man nicht beschreiben. Es gab nicht genug Plätze, nicht nur keine Sitzplätze, sondern auch Stehplätze waren sämtlich vergeben. Die Menschen saßen und standen in den Gängen, hängten sich von Geländern des Amphitheaters herunter. Alle Kollektive waren gut, aber nur drei von den mehr als Dutzend Kollektiven wurden mit einer Lawine von Beifall empfangen: das Kosaken-Kollektiv aus Orenburg, das Duo aus Samara Bajan-Mix und nicht zuletzt unsere Artisten aus Tatarstan. Als unsere Musikanten die Bühne verließen, sprangen die Zuschauer von ihren Sitzplätzen hoch und schrieten Bravo!, Zugabe! und hörten dabei nicht auf in die Hände zu klatschen. Für Tataren, die im Saal saßen, war es doppelt so angenehm zu erfahren, dass von allen Folklore-Kollektiven ausgerechnet ihre Landsleute so einen Erfolg ernteten.

Während der ganzen Zeit, in der die Grüne Woche zu besuchen war, traten die Musikanten unter Leitung von Ajdar Fajsrachmanow im Messe-Pavillon auf, und am Freitag, den 25. Januar, gaben sie ein Wohltätigkeitskonzert für die tatarische Gemeinde in Berlin, da nicht alle Interessenten am Samstag, den 19. Januar, in den Saal des Russischen Hauses der Kultur und Wissenschaft kommen konnten. Näheres über dieses Konzert erfahren Sie in dieser Ausgabe der Zeitschrift.

АITaBаш-Пресс

Международная исламоведческая конференция

В декабре 2007 года в Москве в Российском государственном гуманитарном университете (РГГУ) прошла международная исламоведческая научная конференция под названием «Мир Ислама: история, общество, культура». Проведение конференции стало возможным благодаря Фонду поддержки и развития научных и культурных программ им. Ш. Марджани.

Фонд им. Ш. Марджани был зарегистрирован совсем недавно – в 2006 году, но уже успел отличиться несколькими интересными проектами. Основными целями Фонда являются поддержка различных проектов в сфере науки, образования, культуры, искусства, и просвещения. Фонд также оказывает поддержку различным организациям и отдельным лицам в «изучении мирового и российского исламского духовного и культурно-исторического наследия», а также в распространении информации и научных знаний об Исламе и исламской цивилизации. Фонд поддерживает научно-исследовательские программы в области исламоведения, организацию выставок, презентаций, конференций и других научных и культурных мероприятий, посвященных Исламу и мусульманам. Наконец, следует отметить, что Фонд занимается активной издательской деятельностью в сотрудничестве с Издательским домом «Марджани».

Выше упомянутая конференция стала одним из главных событий российского исламоведения за прошедший год. В конференции приняло участие более ста ученых – специалистов по Исламу и мусульманским обществам.

География стран, представленных на конференции, включала, помимо России, - США, Германию, Украину, Азербайджан, Узбекистан, Казахстан, Армению и Латвию. Среди участников московской конференции были как ученые с мировым именем, такие как проф. А. Д. Кныш (Мичиганский университет, Энн Арбор, США), проф. Д. Ю. Арапов (МГУ им. М.В. Ломоносова), проф. А. В. Коротаев (РГГУ), так и большое количество молодых исследователей.



Панельная работа. Die islamwissenschaftliche Konferenz in Moskau.

Доклады, представленные на конференции, были распределены по следующим секциям:

Секция 1. Проблемы изучения «классического» исламского наследия (источниковедение, историография, история исламской мысли).

Секция 2. Ислам в России и на евразийском пространстве: имперское наследие и современные проблемы.

Секция 3. Ислам и политика в современном мире.

Секция 4. Ислам в неисламском мире.

Секция 5. «Большой Ближний Восток» и Ислам в XX и XXI вв.

(Продолжение на стр. 6)

Die internationale islamwissenschaftliche Konferenz

Im Dezember 2007 fand in Moskau an der Russländischen Staatsuniversität für Geisteswissenschaften (RSHU) die internationale islamwissenschaftliche Konferenz „Die Welt des Islams: Geschichte, Gesellschaft, Kultur“ statt. Dank der Unterstützung durch die „Schihabuddin-Mardshani-Stiftung für die Unterstützung und Entwicklung von Kulturprogrammen“ wurde es möglich, diese Konferenz durchzuführen.

Die Schihabuddin-Mardshani-Stiftung wurde erst vor kurzem angemeldet – im

Ausstellungen, Präsentationen, Konferenzen und anderer Kulturveranstaltungen, die dem Islam und Muslimen gewidmet sind. Sie beschäftigt sich auch mit der aktiven Verlagstätigkeit in Zusammenarbeit mit dem Verlagshaus „Mardshani“.

Die oben erwähnte Konferenz wurde zum einem der Hauptereignisse der russländischen Islamwissenschaft im vorigen Jahr. Mehr als einhundert Wissenschaftler – Spezialisten für Islam und muslimische Gesellschaften – nahmen an der Konferenz teil. Das Spektrum der Länder, die an der Konferenz vertreten waren, reichte von Russland über die USA, Deutschland, die Ukraine, Aserbeidschan, Usbekistan, Kasachstan, Armenien bis Lettland. Unter den Teilnehmern der Moskauer Konferenz waren sowohl Gelehrte mit Weltruf, z. B. Prof. A. D. Knysch (University of Michigan, Ann Arbor, USA), Prof. D. J. Arapow (Moskauer Lomonossow-Universität), Prof. A. W. Korotajew (RSHU) als auch viele junge Forscher.

Die Vorträge wurden in folgenden Panels vertreten:

1. Sektion: Probleme des Erlernens des „klassischen“ islamischen Erbes (Quellenkunde, Historiographie, Geschichte der islamischen Idee).

2. Sektion: Der Islam in Russland und im eurasischen Raum: Imperiales Erbe und zeitgenössische Probleme.

3. Sektion: Der Islam und Politik in der heutigen Welt.

4. Sektion: Der Islam in der nichtislamischen Welt.

5. Sektion: „Das große Nahe Orient“ und der Islam im 20. und 21. Jhd.

Der Autor dieser Zeilen beteiligte sich an der 2. Sektion über den Islam in Russland

(Fortsetzung auf der S. 6)

Международная исламоведческая конференция

(Начало на стр. 5)

Ваш покорный слуга принимал участие в работе второй секции конференции по Исламу в России и на евразийском пространстве с докладом о Суннитском возрождении в постсоветском Азербайджане. По-моему мнению, доклады, представленные в этой секции, были самыми интересными на конференции. К примеру, Ирина Селезнева из Сибирского филиала Российского института культурологи в Омске представила доклад об институте зрителей в сибирском Исламе. Лейла Тухватуллина из Института истории им. Ш.Марджани АН РТ в Казани заинтересовала своих коллег проблемами религиозного обновления в татарской философской мысли начала 20 века и возрождения интеллектуального Ислама в современном Татарстане. Айдар Юзеев из Казанского филиала Российской Академии правосудия выступил с докладом об основных направлениях развития татарской общественно-философской мысли начала XX века. Ильшат Гимадеев из Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета представил участникам секции книгу «Основы реформ» (Ислахат Асасларе) Мусы Бигиева в качестве источника по истории общественно-политического движения мусульман России в начале XX в. Айдар Хабутдинов из Казанского филиала Российской Академии правосудия сделал сообщение об эволюции мусульманских институтов в округе Оренбургского Магометанского Духовного Собрания (1788-1917). Гузель Гузельбаева из Казанского государственного университета прочла доклад о религиозном и национальном в самосознании татарской молодежи. Махач

Мусаев из Дагестанского научного центра РАН в Махачкале говорил о политике Российской империи в отношении мусульманского «духовенства» в Дагестане после падения Имамата. Шамиль Шихалиев из Центра востоковедения Дагестанского научного центра РАН в Махачкале познакомил коллег со своим взглядом на историографию исламизации средневекового Дагестана (10-16вв.). Арзы Эмирова из Таврического национального университета им. В. И. Вернадского в Симферополе рассказала об Исламе как мобилизующем факторе в идеологии современной крымскотатарской политической элиты. Наконец, Равшан Назаров из Института истории АН Республики Узбекистан прочел доклад об Исламе и межконфессиональных отношениях в постсоветском Узбекистане.

Обсуждая результаты конференции, многие участники сошлись во мнении, что конференция прошла успешно и по масштабам представленных на ней докладов и по уровню участников ее можно сопоставить с крупнейшими международными конгрессами исламоведов. По итогам конференции планируется издание сборника докладов, который позволит более широкой публике ознакомиться с интересными исследованиями участников конференции и проникнуться ее эмоциями.

P.S. От своего имени и от имени своих коллег по рабочей секции № 2 я хотел бы поблагодарить председателя Организационного комитета конференции к.и.н. Игоря Алексева за прекрасную организацию конференции.

**Д-р Руфат Саттаров
Москва-Берлин**

Die internationale islamwissenschaftliche Konferenz

(Anfang auf S. 5)

und dem eurasischen Raum mit dem Vortrag über die Sunnitische Wiedergeburt im postsowjetischen Aserbeidschan. Die Vorträge, die in der Sektion vorgestellt wurden, waren besonders interessant. Irina Selenjowa aus der Sibirischen Filiale des Russländischen Institutes für Kulturologie in Omsk hielt ihren Vortrag über das Aufseherinstitut im sibirischen Islam. Lejla Tuchwatullina aus dem Schihabutdin-Mardshani-Institut für Geschichte der Akademie der Wissenschaften der Republik Tatarstan (Kasan) erweckte bei ihren Kollegen Interesse an Problemen der religiösen Erneuerung im tatarischen religiösen Denken Anfang des 20. Jahrhunderts und der Wiedergeburt des intellektuellen Islams im heutigen Tatarstan. Ajdar Jusejew aus der Kasaner Filiale der Russländischen Akademie für Gerichtswesen stellte in seinem Vortrag die Hauptrichtungen der Entwicklung des tatarischen gesellschaftlich-philosophischen Denkens Anfang des 20. Jahrhunderts vor. Ilshat Gimadejew aus der Tatarischen Staatlichen Humanitär-Pädagogischen Universität präsentierte den Teilnehmern das Buch „Grundlagen der Reform“ (Islachat Asaslary) von Mussa Bigijew; das Buch wurde als eine Quelle über die Geschichte der gesellschaftlich-politischen Bewegung der Muslime Russlands am Anfang des 20. Jahrhunderts vorgestellt. Ajdar Habutdinow aus der Kasaner Filiale der Russländischen Akademie für Gerichtswesen teilte neue Erkenntnisse über die Evolution islamischer Institutionen im Orenburger Kreis der Mohamedanischen geistlichen Versammlung (1788-1917) mit.

Güsäl Güsälbajewa von der Kasaner Staatlichen Universität

„W.I. Lenin“ trug einen Vortrag über das religiöse und nationale Selbstbewusstsein der tatarischen Jugend vor. Machatsch Musajew aus dem Dagestaner Wissenschaftszentrum der Russländischen Akademie der Wissenschaften (RWA) erzählte über die Politik des Russischen Imperiums bezüglich der muslimischen Geistlichkeit nach dem Sturz des Imamats. Schamil Schichalijew vom Zentrum für Orientwissenschaft des Dagestaner Wissenschaftszentrum der RWA in Machatschkala machte seine Kollegen mit seiner Perspektive auf die Historiographie der Islamisierung des mittelalterlichen Dagestans (10.-16. Jhd.) bekannt. Arsy Emirova von der Taurischen Nationalen Universität „W. I. Wernadski“ in Simferopol berichtete über den Islam als Mobilisierungsfaktor in der Ideologie der zeitgenössischen krimtatarischen politischen Elite. Rawshan Nasarow vom Institut für Geschichte der AdW Usbekistans teilte in seinem Vortrag mehr über den Islam und interkonfessionelle Beziehungen im postsowjetischen Usbekistan mit.

Alle Teilnehmer waren nach dem Besprechen der Ergebnisse der Konferenz einig: Die Konferenz war erfolgreich; man kann sie mit den größten internationalen Kongressen der Islamwissenschaftler vergleichen sowohl nach dem Maßstab der vorgestellten Vorträge als auch nach der Repräsentanz der Teilnehmer. Ein Sammelband der Vorträge muss herausgegeben werden. Dieses Buch wird es erlauben, sich einem breiteren Publikum mit diesen interessanten Forschungen der Konferenzteilnehmer bekannt zu machen und deren emotionale Stimmung näher spüren zu lassen.

**Dr. Rufat Sattarov
Moskau-Berlin**

Bezneñ öçen Qazanğa barıp qaytu – xac öçen Mäkkägä barıp qaytuğa tiñ.

Bötendönya tatar kongressınıñ çirattağı qoriltayı şawlap uzdı. Bu waqıyğa berkem dä bitaraf qalmaqı kebek. Qoriltayda qaralğan mäsälälär, qabul itelğan rezolutsiyä häm möräcäğätlär millätebez yazmışına tä'esir itmi qalmas, möğäyen. Anda qatnaşuçı delegatlarınıñ kemnär bului, nindi ömetlär belän kilep, nindi uy-fikerlär belän kitüläre dä qızıqlı.

Şul cähättän Törkiyä delegatı, İzmir qalasında gömer itüçe Behzat Aqtaş belän qorılğan ängämä tatar milläte tarixınıñ ähämiyätle waqıyğası tıräsendä bardı.

- Bähzat äfände, Bötendönya tatar kongressı qoriltayına nindi ömetlär bağılısız?

1997-2007 yılları arasındağı eşçänlekä küz salsaq, Bötendönya tatar kongressınıñ II qoriltayına qaraganda III qoriltay uñışırmaq eş başqarda kebek. Anda alınğan qararlarınıñ kübesse tormışqa aşırıldı. Tatarlar arasında üzara elemtälär urnaştırıldı.

Ä inde IV qoriltay bu üşeşne tağın da arttırırğa tiyeş. Qoriltay eşendä alınğan qararlar bik ähämiyätle. Alar nigezendä kiläçägebezgä adım atıla bit. Monı aldağı könnär kürsäter. Min şunu añladım: bu qoriltayğa uzğan yıllardan tağın da naticäleräk eş kürsätergä sälätle keşelär cıyılğan. Bu nisbättän kongress citäkçelärenä zur cavaplıqlar yöklänä. Ä anda qatnaşuçı härber delegat citäkçeleknä nindi bulçağın tağäyenli, kongress eşenä yünälş birä. Kongressnıñ başqarma komitetına millätenä tuğrı xezmät itärlek şäxeslär saylanın ömet itep qayttım Qazanğa.

- Törkiyädä tuıp üskän tatar bularaq, dönyadağı tatarlarınıñ üzlären saqlap qalu yünälşendäge xezmätlären niçek bähülisez?

Räsäydä çittä yaşawçe tatarlarınıñ üzlären saqlap qaluları, minemçä, Qazanğa bähle. Bez 1990 yıllardağı üzgärtip qoru çorına qädär bu könnä xıyalıbizda yaşätep, kiläçäkkä ömet belän üzbezne saqlap qalırğa tırıştıq. Ana Vatanıbızın timer işekläre bezgä yabıq bulğan yıllarda yaşeren yullar belän Qazannan ireşkän cır plastınqaları milli añıbızın yaşärtetdi. Ä inde qorıç divarlar cimerelep, Tatarstanğa yullar açılğaç, tatarlıq toyğılarımız tağın da üste. Bezneñ öçen Qazanğa barıp qaytu – xac öçen Mäkkägä barıp qaytuğa tiñ. Ä inde Ana Vatanğa yulları töşmägän millätläşlärebez Törkiyädä ütkärelgän Saban tuı bähramnären, Tatarstannan kilgän cır häm biyü kollektivları çışışların balalarına kürsätep, ata-baba mädäniyäte öçen ğorurlanu häm anı küz qarası kebek saqlaw añın balalarına señderergä omtılalar. Bu üzäñ yuğalmağanda, tatar milläten dönyanıñ teläsä nindi poçmağında mäñge yaşätergä bula.

- Sez – Törkiy tatarları arasında iñ yaxşı tatar telen belüçe keşelärneñ berse. Balaları

larığızın küñelendü tatar ruxı suğarılgan. İke ulıgız da tatar telen belep üskännür. Lakin Sezneñ beklärneñ sanı az. Küplär barı tik tamirlarında aqqan qannıñ tatarınıñ ikänlegen genä belälär. Balalarığızın milli ruxta tärbiyäläwne niçek buldırasız? Çit ildä, üzgä ğöref-ğädätlär arasında awır tügelme?

Ğailädä äti-äni üz çışışların, tuğan telen belä ikän, ul anı, älbättä, balasına öyrätergä, uñ añnı señderergä burıçlı. Zıyalı keşelär yuqqa ğına: "Tarixın onıtqan xalıq millät bulın yuğalta", – dimägännär.

Min Törkiyädä ber tatar awılında tuıp üstem. Cide yaşkä qädär tatar telen, tatar ğöref-ğädätlären äti-äniymän häm äbilärdän öyrändem. Ä tarixıbızın 6 sınıfta uqıganda millät-täşebez Abdulla Battal Taymasnıñ ul waqıtta äle genä dönya kürgän "Qazan törekläre tarixı" kitabınan uqıp belдем. Ul törekcä basılğan bik kiñ mäğlümatlı kitap ide. Annan alğan mäğlümatlarını tanışlarıma, tuğannarıma, duslarıma söyli torğan idem. Alar minnän tağın da kübräk sorışa başladılar. Naticädä, alarğa cawap birer öçen tarix belän bähle başqa kitaplar uquy başladım, şulay itep minem tarixi belemem arta bardı. Tarixın yaxşıraq belğan sayın, tatarlıq xisem quätläñä tordı. Bähli şul säbäpläder, min Törkiyä vatandaşı bulsam da, üzemne zur ğorurlanu belän "Tatar" dip tanıtım. Balalarıma, tuğannarıma, tanış-beleşläremä, duslarıma da monıñ säbäbe ğäyät açıq. Min – "törek" tügel, min – tatar!

Ğailädä ana telen, ata-babalar mädäniyäten, ğöref-ğädäten belep üskän bala üz millätenä bitaraf bula alımı, küñelendäge qızıqsını anı barıber tarixın öyränergä, üz xalıq turında kübräk belergä etärä. Şunu onıtmıyq: dönyada iñ mesken qawem – üz tarixın onıtqan millät.

- Bähzat äfände, Sez cümägätçelek eşendä aktiv qatnaşasız, inde berniçä yıl İzmir şähärendäge Qırım tatarları oyışmasın citäklisez. Biredäge qayber Qazan tatarları monı bik xuplap ta betermi. Lakin qırım tatarları bezneñ öçen çit xalıq tügel, Sezne yuqqa ğına saylap quymağannardır, älbättä, monıñ ber säbäbe bardır? Bit Törkiyädäge qırım tatarları da, töreklär kebek, Qazan tatarları turında kiñ mäğlümatqa iyä tügel. Nindi maqsat belän qırım tatarları cämğeyäten citäklisez?

Bu soraw da tarixqa bähle. Niğä qazan tatari, niğä qırım tatari –säbäbe tarixqa salınğan. Minem ätiyem yağınnan babaylarım Törkiyägä Orenburg yağınnan kilgännär, üzlären qazan tatarları dip yörtkännär. Miña Qazanğa ğına tügel, Üzbäkstan yaqlarına qädär barıp, tatarlar belän aralaşırğa turı kilde. Alar da, Orenburg tatarları da, Qazandağı tatarlar kebek, ber teldä söyläşälär. Monıñ säbäben tarix qatlamınan tabarğa bula. Qazan xanlığı da, Qırım xanlığı da Altın Urda дәwlatendä uñ alğannar. Lakin niçek büğennäge wäzğeyätkä kilgännär, anı da tarix bitlärennän öyränäbez. Bilgele bulğa-

nça, Çiñgiz xan дәwerendä il patşası ülgäç, cır bilämäläre ulları sanına qarap bulğälängän häm alarğa miras itep birelgän. Bu döres eş bulğanmı? Uylap qararğa kiräk. Ul çorda, xäzerge köndäge kebek, demokratik idarä itü sisteması qorılğan bulsa, дәwlatlar bulğälänmäs, bezneñ tatarlar yazmışı da, bähli, başqaraçaraq yul alğan bulır ide. Menä şunuñ öçen min tamirları, mädäniyäte, tele häm dine ber bulğan qazan, qırım tatarların ayırıp qarıy alımı. Qırımılılar da – tatar, bez dä.

Törkiyädäge qırım tatarları, qazan tatarlarına qaraganda san yağınnan saqtıy kübräk bulsalar da, assimilatsiyägä niğraq bireşkännär. Qazan tatarlarınıñ 50 protsenti üz çışışların belep, tatar bulularına basım yasap yaşasälär, qırım tatarlarınıñ 30 protsenti ğına milli toyğuların saqlap qala alğannar. Ni öçen? Çönki tarixların onıtqannar, üzlären "tatar" yäki "qırım tatari" diyäse urınğa "qırım törekläre" dip atağannar. "Törek" ataması alarnıñ milli kemleklären cuydıruğa etärgän. Naticädä, oyışmaları belän idarä itärlek milli añğa, tarix belemenä iyä bulğan şäxesläre dä kimegän. İzmirdä yaqınça 5 000 tatar bar. Lakin cıyılışlarğa, törle mädäni çaralarğa qatnaşuçılarnıñ sanı 300gä dä tulmıy. Ayanıç xäl. Bu yöräk ärner xälne üzgärtü öçen minem kebek fikirlegän keşelärgä ixtıyacları bar. Menä şunlıqtan min qırım tatarları cämğeyäteneñ räise buldım. Min alarğa çit keşe tügel. 1973 yıldan birle qırım tatarları belän aralaşıp, alarnıñ cämğeyät eşläre belän qızıqsınıp yaşädem. Çönki ul yıllarda qazan tatarlarınıñ cämğeyätläre yuq ide. Min ictimaiğıy xezmättän yäki qırımılılardıñ zıyan kürmädem. Qırımılılar arasında tanış-beleşlärem arttı, cämägätçelek eşendä täcribäm üste. Ul täcribälärne üz millättäşlärem öçen dä faydalanırğa turı kilä.

- Bötendönya tatar kongressı tağın narsä-lärgä iğtibarın kübüytergä tiyeş dip uylıysız?

Kongressnıñ iñ berençe wazıyfası – tatarlarda milli añnı üsterü, telne, ğöref-ğädätlärene saqlap, millät bularaq dönyada мәртәбәле uñ alını buldırı. Monıñ öçen narsä eşlärgä kiräk? Kongress eşçänlegen töbäklärdäge tatar cämğeyätläre täşkil itä. Alarnı aktivlaştıru, köçlären arttırı zarur. Milli ictimaiğıy oyışmalarını naticäle eş başqaruları citäkçelärenä bähle. Şuñä kürä, tatar oyışmaları citäkçeläre tatar tarixın, mädäniyäten, telen, dönya säyäsäten belüçe eruditsiyäle keşelär bulırğa tiyeş. Uñnar-da tatarlıq añın yuğarı дәрәcädä üsterügä köçen, waqıtın, aqçasın qızğanmıy xezmät itüçe häm başqalardan da şunu talap itä belüçe, şulay uq millättäşläre arasında konfliktlarğa yul açtırmıy torğan мәртәбәле şäxeslärenä citäkçelek postlarına kilüläre kiräk. Mondıy citäkçelärne qayan tabarğa digän soraw tuar küplärneñ

(Däwamı 8nçe bittä)

Bezneñ öçen Qazanğa barıp qaytu – xac öçen Mäkkägä barıp qaytuğa tiñ.

(Däwamı; başı 7nçe bittä)

zihenendä. Alarnı barı tik üzebez genä üsterä alabız. Şuña kürä min balalarıbızı märkäzebez Qazanda uqıtırğa kiräk, dip sanıym. Tatarstan дәwläte alarnı qabul itep, tulay toraq häm stipendiyä belän tä'emin itsä, äti-änilärneñ berse dä qarşı kilmäs. Balalarıbız tatarçanı qämil belep, tatar ruxın señderep töbäkläränä kire qayırlar. Bu – çittäge tatarlarını da üzara aralaşularına ber etärgeç bulır, cämğeyät eşçänlegenä qatnaşırğa teläwçelärneñ sanı artırır, dip uylıym.

Tağın ber ähämiyätle tema – qunaqqa yöreşü. Yıl sayın 5-6 tatar ğailäseñ Törkiyägä kilep, tatar ğailälärenä qunaqta bulmaların oyıştırırğa kiräk. Törkiyädäge tatar ğailäläre dä Tatarstanğa barıp tatar ğailälärenä qunaqqa töşsennär. Mondıy aralaşu sisteması xätta qız alu, malay öyländerü kebek tuğanlaşuğa da kiterer. Berberebezneñ ğädätlären öyränügä, urtaq qızıqsını alannarı buldıruğa xezmät itkän

üzlärendä qunaq ittelär. Menä şulay itep, berberebezgä kürsätelgän yaqtı yöz, täqdim itelgän ber çınayaq çäy ike ayırı ildä yaşawçe tatarlarını duşlaşularına, qunaqqa yöreşülärenä nigez teşkil itte.

- Behzat äfünde, tatar kongressınıñ soñğı qorıltayı Sezda nindi tä'esirlär qaldırdı?

Bötendönya tatar kongressınıñ berence qorıltayı oyıştırılğanğa 15 yıl buldı. Bu, älbättä, bez – Tatarlar öçen möhim waqıyğa. Läkin min 15 yıl tügel, 150, 1500 yıl uzğanlıgın telär idem. Tarixıbizdağı qıyınçılıqlar yäki zaman şartları 15 yılınıñ bik qısqa bulğanlıgın kürsätä.

Älbättä, soñğı biş yıl eçendä başqarılgan eşlər, alınğan näticälär belän Rinat äfände Zakirovınıñ ğorurlanırga, maqtanırga xaqı bar. Soñğı yıllarda millätebezne saqlap qalu yünäleşendä başqarılgan xezmätläre inqar itep bulmy. Ul ğämällär arasında Kongress Başqarma komiteti qarşında etnomonitoring üzäk buldırıp, milli mäsälälärneñ çişeleşen fänni nigezdä alıp baru

beräm-beräm kürsätelsä dä, alarnı çişu isulları turında bernindi süz äytmäde. Bez xalqıbiz mäsälälären bolay da beläbez. Büenge qatlawlı tormışta, säyäsı kirtälär qarşında alarnı niçek xäl itärgä bula – bu turıda söylämäs öçen ci-täkçelär awızlarına, äyterseñ, su qapqannar.

Çiğış yasawçılar tatar mäktäplärenen yıl-dan-yıl kimi baruın assızıqladılar, tik bu mäsäläne xäl itü yulların kürsätmädelär. Delegatlar da fikerlären bayän itärgä aqqınıp tormadılar. Minemçä, äle xäzer dä kongress citäkçelengenä uy-fikerläre belderergä soñ tügel. Bitaraf qalmasqa kiräk.

Tatar eşmäkärләre belän bälә sektiyyädä tatar teleneñ çitlänie yöräkläräbezne borçırgan mäsälä buldı. Anda süz kübräk zur şirkätlärneñ problemaların çişu turında bardı. Äğär “Qara altın” banqı citäkçese Rinat Abdullin iğtibarnı urta biznessqa yünältergä tırışmağan bulsa, keçe eşmäkärlek mäsäläläre bötenläy telgä alınmağan bulır ide. Ä bit millätneñ eşquarları öçen bu citdi wä kiräkle tema.

Tatar yaşläre utırışında da yıl sayın qabatlangan täqdimnärden başqasın bik işetergä turı kilmäde. Delegatlarğa çişu yasap öçen waqıtını 5 minut qına birelüe, kübesenä xätta süz dä birelmäwe urtaq fiker tuplawğa kitermäde. Ay-anıç xäl.

Kongress qorıltayınıñ tatar xalqına möräcäğäte millättaşlärebezneñ qaysı töbäktä yaşawenä qaramastan, qaysı tel belän söyläşsä yäki nindi mäktäptä uqısa da, xalqınıñ tarixın, mädäniyäten belüne şart itep quşuı bezne bik sönderde.

Bötendönya tatar kongressınıñ IV qorıltayında qabul itelgän Räsäy Federatsiyäse Prezidenti V.V.Putinğa, tatar häm başqort xalqlarına möräcäğätläreneñ töp eçtälegendä tarixtan kilgän çınbarlıqını kürsätelüe – qorıltayınıñ iñ yaxşı ğämäle ide, diyäsem kilä.

Mondıy zur çaramı kürkäm itep oyıştırırgan, bezne qunaqçıl xislär belän qarşı alıp, künelebezne mäñge onıtılmaslıq güzäl xatirälär belän tutırıp ozatqan kongress xezmätkärlärenä, bu mönäsäbättä xezmät kertkän Tatarstan дәwläte häm Qazan qalası citäkçelärenä, anıñ tırış keşelärenä bik zur räxmätimne qulımnı yörägemä quyıp belderäm.

Tuy üpkäsez bulmy, digän borıñılar. Çiteşsez yaqlarıbızı aldan kürep, kimçeleklärebezne waqıtında tözätsäk, tatar xalqınıñ üşeşenä bernärsä dä kirtä bula almas. Möselmannar Mäkkägä Allahı Täğälä qarşındağı burçın itäw häm gönahlardan arını niyäte belän barsa, Bez Qazanğa milli saflıqqa omtılıp qaytabız. Ana Vatanıbizda tatar xalqı yaşäsä, tatar tele ğämäl-dä yörsä, “Tatarstan” digän ilebez bulsa, çit illärdäge millättaşlärebez üzlären saqlarlar, vatanğa borılıp “säcdä itärlär”.

Äñgämädäs – Ruşaniyä Altay İstanbuldan AITaBaşınıñ öçen



Behzat Aktaş häm Kürşät Altay Qazanda.

forsattan faydalanu zarar. Bu räweşle elemtäler daimi cılı totılır, millätebez problemaların xäl itügä yaraqlı qararlar alınır, keşelärdä qızıqsını uyanır. Bez – alarnı, alar bezne yaqınnaq tanırlar. Bit tatar xalqında qunaqqa yöreşü, qunaq çaqıruı iñ kürkäm ğädätlärebezden sanala. Monda inde onıtılıp bara torğan ğöref-ğädätlärebezne yañadan torğızıp cibäregä mömkinleklär açıla. Monıñ misalı da bar. Bez berničä yıl ğailäçä Antaliyä şahärendä yaşap aldıq. Min anda yüvelir kibete eşlätem. Kibetenen işeğaldında härwaqıt tatarça cırlar yañğırıy ide. Änä şul tanış moñni işetep, cäyge yalın Antaliyädä uzdırırğa kilgän millättaşlar kibetebezgä kerep bezneñ belän tanışalar ide. Alar bezneñ çit ildä tatarlıgıbızı, telebezne yuqqa çığarmawıbizğa häm ğäcäplänälär, häm soqlanalar ide. Kübese bezneñ yañğa yıl sayın kilä torğan buldı. Qazanğa qaytqaç, alar bezne

zur iğtibarğa layıq. Älege üzäk yıraç töbäklär-däge, çit illärdäge tatar ğalimnärenenä dä älege eşkä iğtibarın yünältügä xezmät itä bit.

Soñğı yıllarda xalqıbizınıñ milli traditsiyäläre cıyılması bulğan Saban tuıy bāyrameneñ tatar yaşagän här töbäktä uzdırılıu, aña başqa millätläre dä tartu yänä kongressınıñ tırışlıq näticäse. Dimäk, teläk bulğanda, bar narsäne dä buldırırğa mömkin. Barı tik arabızda berdämlek bulı kiräk. R.Zakirovınıñ: “Berdäm bulsaq, barısın da tormışqa aşırırız”, – digän süzläre, bez – ömetsez delegatları, Kongress citäkçelärenen başlanğan ğämälläre tağın da niğitıp, tormışqa aşıra alaçaqlarına işanıç uyattı, kiläçäk öçen künelebezdä ömet çatqısı qabımuğa säbap buldı.

Läkin sektiyyälärneñ eşçänlege bezne tulusınça qänäğätländermäde. Fän, mäğärif häm mädäniyät belän bälә utırışta milli problemalar

Ğäli Aqış Tatarstan mädnäyät ministrılıǵınıñ Maqtaw gramotası häm Bötendönya tatarlar kongressı ictimaǵıy berläşmäläreneñ Xalıqara berlege medale belän büläklände.

14 ǵıynvar könnä Törkiyäneñ başqalası Änqarada gömer itüçe, “Azatlıq” radiosında eşläp tanılgan çal çäçle jurnalist, Bötendönya tatarlar liǵasınıñ maqtawlı räise Ğäli Aqışqa 90 yaş tuldı. Bötendönya tatarlar liǵasınıñ elekkege citäkçese, jurnalist Ğäli Aqışnıñ bu oli yübiley bähräme 20 ǵıynvarda, Änqaradaǵı “Qazan mädnäyäte” cämǵeyäteneñ binasında zurlap uzdırıldı. Anı oyıştıruda Tatarstannıñ Törkiyädäge waqälätle wäkillege başlap yörde.

Tuǵan kön mäclesendä berençe süz, Ğäli aǵanıñ qısqaça biografıyase belän tanıştırılğan-nan soñ, waqälätle wäkil Radik Ğıymatdinovqa



R. Altay Ğ. Aqış belän

birelde. Ul iñ elek Tatarstan İlbaşı Mintimer Şaymiyevneñ Ğäli Aqışqa cibärgän qotlawın uqıdı. Anda: “Xörmätle Ğäli aǵa! Sezgä üzemenñ tirän xörmätläremne citkeräm. Aktiv grajdanlıq pozitsiyäse, tatar xalqı mänfäǵätlärenä küp yıllıq ictimaǵıy häm mäǵrifätçelek eşçänlegez öçen zur räxmät belderäm.

Sezgä çın küñeldän isänlek-sawlıq, imin tormış telim”, – diyelǵän.

Radik äfände Ğäli Aqışnı şulay uq wäkillek isemennän dä qotlap, aña Qazan Kremle küreneşe kartinasın büläk itte.

Yübilärni 90 yaşe belän täbrük itep, Tatarstan Premier-ministrı urınbasarı, mädnäyät ministrı Zilä Wäliyeva da qotlawına yullaǵan. Anı Tatarstan mädnäyät ministrılıǵınıñ TÖREKSOY oyışmasındaǵı wäkile Zemfira Xäsänova citkerde: “Sez küp yıllar buyı böten köçegezne, icadi eşçänlegezne, jurnalist talantıǵını tatar xalqına xezmät itüǵä baǵışladıǵız. Bötendönya tatarlar liǵası räise bularaq, dönya buylap sibelep yaşawçe millättäşlärebezneñ arasında elementäl buldıruda zur häm izge eş başqardıǵız”, – dip, ministr Ğäli Aqışqa Tatarstan mädnäyät ministrılıǵınıñ Maqtaw gramotasın cibärgän.

90 yaşlek yübیلärgä cılı xislären, izge teläklären belderep “Qazan mädnäyäte” cämǵeyäte räise Fuat Teniş, Törek tel institutınıñ elekkege räise, Ğäzi universiteti ğälime Äxmät Bican Ärcilasun, Törkiyә tışqı eşlər ministrılıǵı xezmätkäre Murat Burhan, Törkiyә mäǵarif ministrılıǵı xezmätkäre Ömәр Özcan, Ğäli aǵanıñ küpyıllıq dustı Yunis Zäyräk, Änqara yuǵarı uqu yortı teologiyä fakulteti dotsenti İbrahim Maraş çıǵış yasadılar.

1960-1970 yıllarda Törkiyädä basılǵan “Qazan” jurnalı arqılı tatar xalqınıñ mädnäyäte, säñǵäte turında qızıqlı yazmaları belän tanılgan millättäşbez, cämǵät eşleklese Nailä Binarknıñ notıǵı ayırucä ähämiyätkä iyä. Ul Ğäli Aqışnıñ xezmätlären genä tügel, anıñ yänäsäsendä yäki anıñ kebek tatar mänfäǵätlären qayǵırtqan Törkiyädäge başqa millätpärwär şaxesläreneñ isemnären dä ıxtiram belän telgä aldı, Ğäli Aqışnı keşelege, izge ğämälläre turında söyläde.

Ğäli Aqışnı Ana Vatanındaǵılar da onıtmaǵan, anı gömer bähräme belän zurlap, Qazannan kilgän Bötentatar ictimaǵıy üzäge räise Tälǵat Bariyev häm Bötendönya tatar kongressınıñ çit töbäklär belän eşläw bülege citäkçese Mars Tuqay Bötendönya tatarlar kongressı başqarma komiteti räise Rinat Zakirovnıñ täbrük sözlären, büläklären citkerdelär, şulay uq Bötendönya tatar kongressı ictimaǵıy berläşmäläreneñ Xalıqara berlege medale belän büläklädelär.

Tälǵat Bariyev Ğäli Aqışqa 90 yaş tulu cähätennän Tatarstan jurnalistları berlegendä maxsus cıyılış uzdırılǵanın, anda oluǵ qäläm iyäseneñ älege oyışmanıñ Şaräfle äǵzası iǵlan itelgänen belderep, yübیلärgä maxsus tanıqlıq tapşırıldı.

Mars Tuqay üze häm ğailäse isemennän Ğäli aǵaǵa milli ornamentlar belän eşlängän qamçı büläk itte: “Min Ğäli abıynıñ atlar yaratqanın beläm. Çikne uzǵanda barber çıǵarmaslar dip, at kitermädem. Läkin at belän bäre ayber büläk itärgä buldım. İnşallah, 100 yaşegzä at ta alıp kilerbez. Ä xäzergä qamçını qullanırǵa öyränä torıǵız. Bu qamçınıñ taǵın ber wazıyfası bar: äǵär bez Sez kürsätkän yuldan taypıla başlasaǵa yäki yalǵış yulǵa kerep kitsäk, bezne dä qamçılaǵız”, – dip, aqşaqalını kölderde. Mondıy şayartuǵa qarşı Ğäli Aqış: “Min bu qamçı belän tatar, törek häm İslam dönyasınıñ doşmannarın çıburıqlar idem”, – dip cawap birde.

Mars Tuqay Ğäli aǵaǵa Tatarstan diniyә nazaräte räise, möfti Ğosman xäzrät İsxaoqovnıñ da täbriklären citkerde, professor Nurmöxämmät Xisamovnıñ büläklären tapşırıldı.

Yanında taw qädär öyelgän büläklärgä işaräläp, Ğäli aǵa: “Bolarnı öygä alıp qaytırǵa

miña KAMAZ kiräk”, – dip şayarttı.

Amerika Quşma Ştatlarında gömer itüçe millättäşbez İldar Aǵış ta aqşaqalız Ğäli aǵanı tuǵan köne belän qotlaw öçen, yıraq yulnı yaqın itep, okeannar artınnan maxsus kilgän: “Min tuǵannarım arasında Ğäli abıy belän çın küñeldän ğorurlanam. Anı xörmät itep biregä kilgän barıǵızǵa da ixlas yöräktän räxmätimne belderäm. Ğäli abıyǵa 100 yaşendä, Qazannan kilçäk atqa atlanıp, Änqara uramnarı buyınça yörüen telim”, – dide.

Tuǵan kön tantanasında Ğäli Aqışqa cibärelgän qotlaw teleqrammaları, elektron täbriklärdä uqlıdı. Bötendönya tatarlar liǵası räise, ğälimä Gönül Pultar, Australiyädä yaşawçe İrek Ğarif, Finländiyä İslam cämǵeyäte räise Oqan Daher, AQŞtan ğälim Vil Mirzayanov, Fırat universiteti ğälime, millättäşbez Fazıl Aǵış, Törkiyäneñ İzmir qalasında gömer itüçe Rawza häm Möslix Wäli ğailäse, Qazannan Marat Möleqov isemendäge ictimaǵıy üzäge räise İldus Sadiyq, İstanbuldan Nurdan häm Rəşit Laiş ğailäse yübیلärgä tuǵan köne uñayınan iñ cılı xislären, izge teläklären yullaǵannar.

Kiçädä tanılgan jurnalist Säǵıyt Xäyri



Ğ. Aqış täbriklärene uqı

tarafınan Ğäli Aqışnıñ tuǵan könenä baǵışlap maxsus eşlängän videosüjetlar kürsätelde. Anda Elmira Ädiyätullina, Miñnazım Säfärov, Firaya Bädertdinova, Mansur Mortazin, Aydar Ğıymadiyev, Marat Kildiyev kebek ziyalılarnıñ aqşaqal jurnalist Ğäli Aqış öçen äytelgän ıxtiram tulı sözläre yañǵıradı, “Yaña ǵasır” telewideniyeseneñ “Tatarlar” teletäpşırünnän Ğäli aǵa belän bäre ayber büläk itärgä buldım. İnşallah, 100 yaşegzä at ta alıp kilerbez. Ä xäzergä qamçını qullanırǵa öyränä torıǵız. Bu qamçınıñ taǵın ber wazıyfası bar: äǵär bez Sez kürsätkän yuldan taypıla başlasaǵa yäki yalǵış yulǵa kerep kitsäk, bezne dä qamçılaǵız”, – dip, aqşaqalını kölderde. Mondıy şayartuǵa qarşı Ğäli Aqış: “Min bu qamçı belän tatar, törek häm İslam dönyasınıñ doşmannarın çıburıqlar idem”, – dip cawap birde.

Ruşaniyә Altay,
İstanbul

Община Литовских татар вчера и сегодня

Наш большой друг, постоянный читатель нашего журнала и автор многих интересных статей Адас Якубаускас, руководитель союза татарских общин Литвы, прислал нам большой и необыкновенно интересный материал об истории литовских татар. Мы планируем напечатать эту статью с продолжением в следующем выпуске. Хотелось бы также поблагодарить Адаса за его постоянную поддержку и пожелать ему всего самого наилучшего в деле сплочения татар на древних литовских землях.



Посполитой, принимали участие во всех без исключения войнах до раздела этого государства. Широко были известны имена генерала Юзефа Беляка, полковников Якуба Азулевича, Мустафы Барановского, поручика Александра Ахматовича, боровшихся за возрождение ВКЛ во время восстания Костюшко.

Татары участвовали и в решающем сражении при защите Варшавы-Праги 4 ноября 1794 г. Данное поражение определило распад Речи Посполитой, а вместе с этим и Великого Княжества Литовского. (1)

Историю военного дела татары обогатили дав ей уланскую кавалерию. Данное название в XVIII в. произошло от фамилии полковника Александра Улана. Этот род войск встречается не только в польской и литовской армиях, но в саксонской, наполеоновской, российской и других...

Литовские татары были известны высокими моральными качествами, поэтому им доверяли должности казначеев, интендантов полков, членов и председателей военных судов. С самого детства их готовили к военной службе. Из маленькой общины татар, члены которой сейчас живут в Литве, Польше и Белоруссии, в конце XIX в. – начале XX в. вышло 25

(Продолжение на стр. 11)

(1) Йонас Дауйотас, Татары в армии Великого Княжества Литовского в XVII-XVIII в. «Летувос тоторай», № 7, 1996 г., август.

Gemeinde der litauischen Tataren: Vergangenheit und Gegenwart

Unser großer Freund und ständiger Leser unserer Zeitschrift sowie Autor vieler interessanter Artikel Dr. Adas Jakubauskas, Vorsitzender der Union tatarischer Gemeinden Litauens, schickte uns wieder umfangreiches sehr interessantes Material über die Geschichte der litauischen Tataren. Wir beabsichtigen diesen Artikel in zwei Teilen mit Fortsetzung in der nächsten Ausgabe zu veröffentlichen. Wir möchten uns bei Adas efendi für seine ständige Unterstützung bedanken und ihm alles Gute in Sachen Konsolidierung der Tataren auf ihrem uralten litauischen Boden wünschen.

Jedes Volk lebt so lange, wie es sich an seine Wurzeln erinnert, sich an die religiösen Normen hält und das von den Intellektuellen geleitet wird, die es auf dem schweren Wege der Geschichte führen. Der Sprachfaktor ist dabei auch sehr wichtig, aber die litauischen Tataren verloren ihre Muttersprache in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts. Eine umso wichtigere Rolle spielte der Islam bei der Selbstbehauptung dieses Volkes. Genauso wichtig ist es, wenn sich Wissenschaftler für das Volkserbe interessieren.

Die Gemeinde der litauischen Tataren ist auf ihre Geschichte stolz. Im Laufe von mehr als 600 Jahren ist Litauen für sie zur zweiten Heimat geworden. Tataren beteiligten sich an der Schlacht von Grunwald [In der deutschen Historiografie bekannt als Schlacht von Tannenberg], und ihr Beitrag für den Ausgang des Kampfes war ohne Zweifel sehr groß. Später dienten sie unter ihren Stammflaggen in den Einheiten der Leibwache des Litauischen Großfürstentums sowie im Heer der Rzeczpospolita, nahmen an allen Kriegen teil, bevor dieses Land schlussendlich zerteilt wurde. Weit und breit bekannt waren General Józef Bielak, Oberste Jakub Azulewicz, Mustafa Baranowski, Oberleutnant Aleksander Achmatowicz, die für die Wiedergeburt des Litauischen Großfürstentums während des Kostuscho-Aufstandes kämpften.

Tataren beteiligten auch am entscheidenden Kampf bei der Verteidigung von Warschau und Prag am 4. November 1894. Die Niederlage in diesem Kampf bestimmte den Zerfall der Rzeczpospolita sowie des Litauischen Großfürstentums.

Die Militärgeschichte bereicherten Tataren, da die Ulanenkavallerie von ihnen gegründet wurde. Dieser Name stammt aus dem 18. Jahrhundert vom Namen des Obersts Aleksander Ulan. Diese Waffengattung gab es nicht nur in der polnischen und litauischen Armee, sondern auch in der sächsischen, russischen und in der französischen Armee Napoleons...

Die litauischen Tataren waren immer für ihre hohe Kampfmentalität bekannt, weshalb man ihnen vertraute und sie zu Schatzmeistern, Regimentsintendanten, Mitgliedern und Vorsitzenden Militärtribunale ernannte. Von Kindheit an bereitete man Tataren zum Militärdienst vor. Aus den kleinen Gemeinden, deren Mitglieder jetzt in Litauen, Polen und Weißrussland leben, stammten 25 Generäle. Die berühmtesten unter ihnen sind: Infanteriegeneral Chalil (Hipolit) Januszewski, General-Leutnant Chalil Bazarewski, Aleksander Tuhan-Mirza Baronowski, Konstantin Kryczyński, Sulejman (Maciej) Sulkiewicz, die Generalmajore Antoni-Longin Baronowski, Tamerlan Bielak, Aleksander Maluszycki-Ulan, Samuel Kryczyński, Aleksander Romanowicz, Dawid Sulkiewicz, Józef Sulkiewicz, Iskander Talkowski und andere. Einer von ihnen, General-Leutnant Sulejman (Maciej) Sulkiewicz, nahm 1918 an der Gründung der Demokratischen Republik Krim teil und war sogar ihr Ministerpräsident. Doch dieser Staat existierte lediglich etwas mehr als siebenzig Tage. Nach dessen Sturz half Sulejman (Maciej) Sulkiewicz 1919-1920 bei

(Fortsetzung auf der S. 11)

Община Литовских татар

(Начало на стр. 10)

генералов. Самые известные из них: генерал от инфантерии Халиль (Ипполит) Янушевский, генерал-лейтенанты Халиль Базаревский, Александр Туган-Мирза Барановский, Константин Кричинский, Сулейман (Мацей) Сулькевич, генерал-майоры Антони-Лонгин Барановский, Тамерлан Беляк, Александр Малюшицкий-Улан, Самуил Кричинский, Александр Романович, Давид Сулькевич, Иосиф Сулькевич, Искандер Тальковский и другие. Один из них – генерал-лейтенант Сулейман (Мацей) Сулькевич в 1918 г. принимал участие в создании Крымской Демократической Республики, так же был её Премьер-министром. Однако данное государство существовало чуть больше семидесяти дней. После его падения, в 1919-1920 гг. Сулейман (Мацей) Сулькевич помогал создавать армию в Азербайджанской Демократической Республике. Но, к сожалению, в 1920 г. он был арестован большевиками и расстрелян.

В межвоенное время многие татары вступали в формирующуюся армию Литвы. Следует отметить добровольцев Йонаса и Стасиса Халецких, полковника-лейтенанта Александра Макулавичуса, братьев Калина – Йозаса и Ромуальдаса – полковника и полковника-лейтенанта. Большинство татарской молодёжи в то время служило во 2-ом уланском полку им. Великой княгини Бируте в Алитусе.

Эта красивая традиция не забыта и в наши дни – в Литовской армии служат несколько литовских татар.

В начале XX в. наряду с военной, татарская интеллигенция начинает выбирать другие профессии: появляются татары – врачи,

адвокаты, учёные, государственные служащие. Тем временем простой народ традиционно занимался огородничеством, садоводством, кожевным производством, извозом. Последнее упомянутое занятие татар даже стало носить монополистический характер и продолжалось вплоть до появления железных дорог. С давних времён татарские извозчики перевозили грузы и товары на большие расстояния – достигали Кракова, Poznani, даже Крыма. Вот что о татарских извозчиках из Новогрудка писал брат поэта Адама Мицкевича Францишек: «Можно насчитать 2000 коней, которых [татары] всегда готовы запрягать, однако, когда приходит время контрактов в Дубне, Киеве, Вильно, Минске и других местах, часто [коней] трудно нанять [...]. Их кони маленькие, выносливые, приучены к бегу в дальних путешествиях, протяжённостью в несколько недель [...]. Они славятся своей честностью, каждый, даже самый бедный татарин, посланный с большой суммой денег или с какими-либо ценностями, или с важными документами, всегда оправдает доверие. Не было случая, чтобы татарина судили за криминальное преступление, злодейство...». (2)

Татары – кожевники с давних времён славились качеством вырабатываемой кожи, которая была мягкой и прочной. К сожалению, данное ремесло практически исчезло, но и сегодня существуют люди, знающие его секреты. Это древнее татарское ремесло следовало бы сохранить как объект материального наследия Литвы. Не менее известными были и татарские огородники, торговавшие своей продукцией на рынках Каунаса, Алитуса и Вильнюса.

(Продолжение на стр. 12)

(2) Станислав Кричинский, *Летувос тоторяй*, стр. 131-132, Вильнюс 1993; цитата из «*Pamiętnik. Z autografu wydal i objaśnił J. Kallenbach*», стр. 66-68, Львов 1923.

Gemeinde der litauischen Tataren

(Anfang auf S. 10)

der Gründung der Armee der Aserbaidschanischen Demokratischen Republik. Bedauerlicherweise wurde er 1920 von Bolschewisten verhaftet und erschossen.

In der Zwischenkriegszeit traten viele Tataren in die neu gegründete litauische Armee ein. Als Freiwillige sind Jonas und Stasys Chalecki zu erwähnen sowie Oberst-Leutnant Aleksander Makulowicz (Makulavičius), die Brüder Kalina, Juozas und Romualdas – Oberst und Oberst-Leutnant. Die meisten Tataren hatten ihren Militärdienst im 2. Großfürstin-Birute-Ulanenregiment in Alitus abgeleistet.

Diese schöne Tradition ist nicht vergessen, auch heute versehen einige Litauische Tataren ihren Dienst in der Litauischen Armee.

Anfang des 20. Jahrhunderts übten tatarische Intellektuelle auch andere Berufe aus: Sie waren Ärzte, Rechtsanwälte, Wissenschaftler, Beamte. Vertreter einfacherer Schichten der Bevölkerung beschäftigten sich traditionell mit Gemüse- und Gartenbau, der Lederherstellung oder dem Fuhrwesen. Letzteres wurde sogar zum tatarischen Monopol und existierte bis zum Erscheinen der Eisenbahn. Von alters her beförderten tatarische Fuhrmänner Waren und Güter auf weite Entfernungen und erreichten Krakau, Poznan, ja sogar die Krim. Der Bruder des Dichters Adam Mickiewicz Franciszek schrieb über die tatarischen Fuhrmänner Folgendes: „Man kann 2000 Pferde zählen, die um jede Zeit (von Tataren) eingespannt werden können, aber wenn die Zeit der Verträge in Dubna, Kiew, Vilnius, Minsk und anderen Orten kommt, ist es oft schwer, sie (Pferde) einzustellen... Klein sind ihre Pferde, widerstandsfähig, an das Rennen in langen Reisen, die mehrere Wochen dauern, gewöhnt [...]. Sie sind für ihre Ehrlichkeit bekannt. Jeder, sogar der ärmste Tatare, der mit einer großen Geldsumme oder mit Wertsachen oder mit wichtigen Papieren gesandt wird, rechtfertigt das Vertrauen, das in ihn gesetzt wird. Es gab keinen einzigen Fall, dass ein Tatare für einen kriminellen Tat

oder ein Gewaltverbrechen verurteilt wurde...“.

Tatarische Lederhersteller hatten schon seit alters her einen guten Ruf für die Lederqualität, Ihr Leder war weich und haltbar. Leider ist dieses Handwerk fast vergessen, aber auch heute gibt es immer noch einige Leute, die die Geheimnisse dieses Handwerks beherrschen. Das ist das uralte tatarische Handwerk, das man als Objekt des materiellen Kulturerbes Litauens aufbewahren sollte. Nicht weniger bekannt waren auch die tatarischen Gemüsebauern, die ihre Produkte auf den Märkten von Kaunas, Alitus und Vilnius verkauften.

Die Blütezeit der Tataren war in Vilno (Vilnius) in der Zeitperiode zwischen den Weltkriegen, als diese Stadt zum Kulturzentrum des tatarischen Lebens wurde. In Vilnius lebten die führenden Funktionäre vom Anfang des 20. Jahrhunderts. Die in Sankt-Petersburg gegründeten Studentenzirkel versuchten sich nach der russischen Revolution in die Gesellschaft einzubringen. Ihren Brüdern im Glauben und der Abstammung nach trachteten zu helfen, eigene Staaten auf der Krim und in Aserbeidschan zu gründen. Leider waren diese Versuche erfolglos. Aber dank ihnen entstand im Vorkriegspolen eine starke Bewegung für die kulturelle und religiöse Wiedergeburt der Tataren. Aus Vilnius sandten alle tatarischen Gemeinden einen Aufruf, sich zu vereinigen. Vor allem muss man die Brüder Leon und Olgierd Kryczyński, die Initiatoren dieser Bewegung, erwähnen. Solche tatarischen Intellektuellen – Rechtsanwälte, Schriftsteller, Offiziere, Adelige – schlossen sich diesem wiedererstarkenden kulturellen und religiösen Leben an. Dank der Bemühungen von Leon und Olgierd Kryczyński wurden in Vilnius die fundamentalen Jahrbücher „Rocznik tatarski“ herausgegeben, die auch heute ihre Bedeutung nicht verloren haben. Der erste Band von „Rocznik tatarski“ wurde 1932 herausgegeben, zwei nächste wurden nicht in Vilnius herausgegeben: der 2. – 1935 in Zamość, der 3. – 1938 in Warschau.

(Fortsetzung auf der S. 12)

Община Литовских татар

(Начало на стр. 10)

Различными красками культура татар расцвела в Вильно (Вильнюсе) в межвоенный период, когда этот город стал основным культурным центром татар. В Вильнюсе поселились главные деятели основанного в Санкт-Петербурге в начале XX в. студенческого кружка, которые, после революции в России, пробовали применить себя, помогая своим братьям по крови или вере создать независимые государства в Крыму и Азербайджане. К сожалению, эти попытки не увенчались успехом. Благодаря им, в довоенной Польше возникло мощное движение по культурному и религиозному возрождению татар, а из Вильнюса во все татарские общины посылались призывы объединяться. Прежде всего следует упомянуть братьев Леона и Ольгерда Крычинских, инициаторов этого движения. К возрождающейся культурной и религиозной жизни примкнули татарские интеллигенты: адвокаты, литераторы, военные, дворяне. Благодаря стараниям Леона и Ольгерда Крычинских в Вильнюсе стали выходить фундаментальные, не утратившие своей значимости и в наши дни «Татарские Ежегодники». Первый том «Татарского Ежегодника» увидел свет в 1932 г., два других были изданы не в Вильнюсе: второй – в 1935 г. в Замости, третий – в 1938 г. в Варшаве. В третьем томе издания Станислав Крычинский опубликовал своё знаменитое сочинение «*Tatarzy Litewscy. Próba monografii*» («*Литовские татары. Попытка написать монографию*»). Был подготовлен и четвёртый том, однако из-за начавшейся Второй мировой войны, он не был издан. В те годы в Вильнюсе были основаны татарские музеи, архив и библиотека, избран муфтий, которым стал известный ориенталист, доктор Берлинского Университета Якуб Шинкевич, создан Союз

культуры и просвещения татар Польши, председателем которого был избран Ольгерд Крычинский. Приходится сожалеть, что из-за напряжённых отношений между Польшей и Литвой в 30 и 40 годах XX в., связи между татарами, проживающими в обоих государствах, были очень слабыми.

Хотя в общине татар независимой Литвы и не было таких видных интеллектуалов как в Вильнюсе, община местных татар также переживала подъём. Во-первых, это применимо к деревни Райжяй, традиционно



Оффицер дес Милитарэментс Литависчер Татарен

называемой Меккой Литовских татар. В довоенный период эта и близлежащие деревни составляли ареал, густо населённый татарами. Здесь очень сильно культивировалась татарская традиция. На протяжении долгих десятилетий имамом местного прихода являлся Адам Халецкий, память о котором и сегодня живёт в памяти прихожан. Деревню окружают 14 старых кладбищ, что свидетельствует о древности этого поселения. Стоящий в райжяйской мечети мумбер (амфон), спасённый в 1889 г. из сторевшей мечети в деревне Базарай, является самым старым памятником мусульманского материального сакрального искусства в Литве, а также

(Продолжение на стр. 25)

Gemeinde der litauischen Tataren

(Anfang auf S. 10)

Im 3. Band veröffentlichte Stanisław Kryczyński sein bekanntes Werk «*Tatarzy Litewscy. Próba monografii*» («*Litauische Tataren. Versuch einer Monographie*»). Der 4. Band wurde noch vorbereitet, doch ob des hereinbrechenden II. Weltkrieges konnte er nicht mehr herausgegeben werden. Damals, vor dem Krieg wurde in Vilnius das tatarische Museum, das Archiv und die Bibliothek gegründet, ein Mufti wurde gewählt – der bekannte Orientwissenschaftler, Doktor der Berliner Universität Jakub Szykiewicz. Der Kultur- und Aufklärungsverein der Tataren Polens wurde gleichfalls gegründet, dessen Vorsitzender Olgierd Kryczyński war. Man kann es nur bedauern, dass wegen der gespannten Beziehungen zwischen Polen und Litauen in den 30er und 40er Jahren des 20. Jh. die Kontakte unter den Tataren, die in beiden Staaten lebten, sehr gering waren.

Obwohl es in der gesamten Gemeinde Litauens keine ähnlichen Intellektuellen wie in Vilnius gab, erlebten genauso die örtlichen Gemeinden einen Aufschwung. Da ist vor allem das Dorf Rejze zu erwähnen, das man traditionell als Mekka der Litauischen Tataren kennt. Vor dem Krieg war dieses Dorf und die daneben liegenden Siedlungen dicht mit Tataren bewohnt. Über mehrere Jahre war Adam Chalecki Imam der örtlichen muslimischen Gemeinde. Auch heute erinnern sich die Mitglieder der Gemeinde an ihn. Vierzehn uralte Friedhöfe umrunden das Dorf, was bezeugt, weist, wie alt diese Siedlung ist. Die in der Moschee von Rejze stehende Mumber (Minbar), die 1889 aus der im Dorf Bazoraj abgebrannten Moschee gerettet wurde, ist heute das älteste Denkmal der muslimischen materiellen Sakralkunst in Litauen sowie eine Reliquie von besonderem Wert. Ein tatarischer Zimmermann schnitzte hierauf das Datum von – 1684! Vor dem Krieg lebten im Kreis von Rejze über 120 Tataren.

Das intensive Leben der Tataren entwickelte sich auch in der provisorischen Hauptstadt Litauens, in Kaunas. Anfang des 20. Jahrhunderts. wurde beschlossen, auf dem

Grundstück, das der örtlichen tatarischen Gemeinde vom Mäzen Haji Aleksandr Iliasewicz geschenkt wurde, eine Moschee zu errichten. Man plante, sie 1930 zu eröffnen, anlässlich des 500. Jahrestages des Tod des Großfürsten Vitautas. Aber da Gelder nicht in ausreichendem Maße aquirieren konnte, wurde die Moschee erst am 15. Juli 1933 eröffnet, dem 523. Jahrestag der Grunwalder Schlacht. Diese Moschee wurde dank der Bemühungen des Oberst Chail Januszewski und des von ihm gegründeten Komtees eröffnet. Sehr symbolisch war die Tatsache, dass die Regierung des Tautininkas (Volkstümmler) Augustinas Voldemaras das Geld für den Erbau der Moschee bereitstellte. Damit hatte der Staat Litauen die Verdienste der Tataren anerkannt... 1937 –1944 diente Mustafa Chalecki in dieser Moschee als Imam. Schwer war aber das Schicksal dieser Moschee. Zum ersten Mal wurde sie kurz vor Anfang des Krieges 1941 geschlossen. Damals wurde sie ausgeraubt, die Buntglasfenster wurden zerbrochen, Teppiche wurde gestohlen, der alte handgeschriebene Koran und die Möbel verschwanden. Vom Minarett zog man das Basrelief des Fürsten Vitautas des Großen ab, das von P. Rimša geschaffen wurde. Die Moschee wurde während des Krieges wieder eröffnet und funktionierte dann noch einige Jahre nach dem Krieg. 1947 wurde sie wieder geschlossen. Zuerst befand sich im Gebäude das Aufbewahrungsraum für das Stadtarchiv. 1950 war hier der Amateurzirkus, später – ein Lesesaal. 1986 übergab man das Gebäude der Moschee an das M. K. Čiurlionis-Kunstmuseum. M. K. Čiurlionis benutzte es als Aufbewahrungsraum für seine Exponate. Erst 1989 bekam die Gemeinde von Kaunas diese Moschee zurück und am 5. Juli 1991 öffneten sich ihre Türen für Besucher und Mitglieder der Gemeinde.

(Fortsetzung folgt)

Dr. Adas Jakubauskas
Vorsitzender der Union
der Tatarischen Gemeinden
Litauens

Хочется быть татаринном...

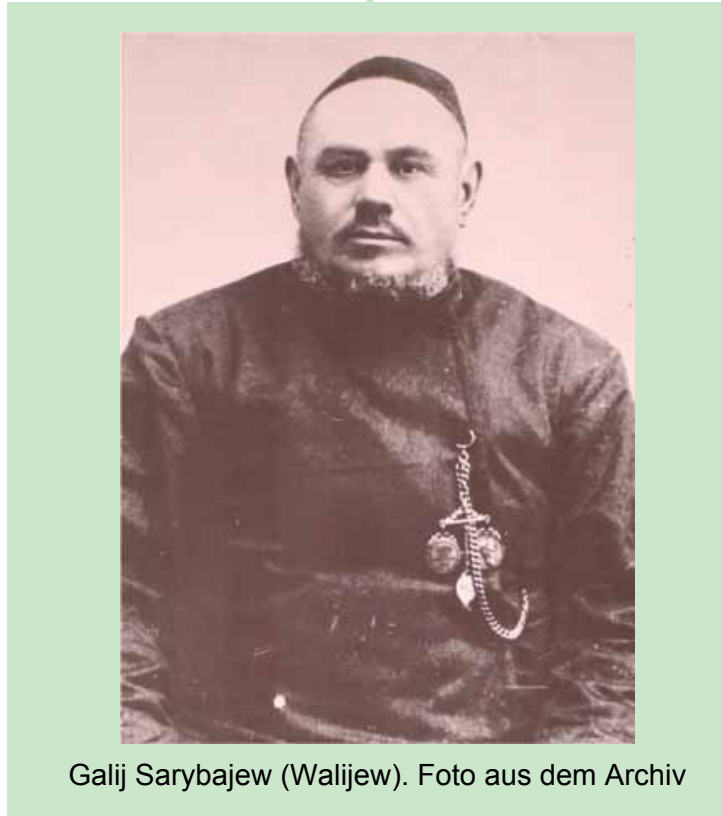
Многие семипалатинцы с детства знают предание о том, что жил некогда в Семипалатинске часовой мастер Гали Сарыбаев, татарин по национальности. Немало жило татар по крутым берегам Иртыша, да Гали Сарыбаев отличался от прочих. На самом деле, фамилия удивительного этого человека была Валиев. Действительно, был такой – известный далеко за пределами Семипалатинска «часовщик Гали», память о котором сохранилась до наших дней. Существовали и «летающая лодка», и «водные лыжи», и другие дикие изобретения...

В оренбургском журнале «Шуро» (№9 за 1914 год) была опубликована статья З. Алиханова под названием «Летающий татарин». Семипалатинск входил тогда в состав Оренбургской губернии, городом был, как и сейчас, читающим и просвещенным. В статье приводился рассказ жителя Семипалатинска, очевидца интересных событий Х. Гафарова:

«Это было примерно лет 25 тому назад... Молодые и старые, богатые и бедные – все жители Семипалатинска говорили о том, что часовщик Гали сделал летающую лодку и собирается на ней летать, как птица. Что он очень много думает и пропадает в своей бане, где находятся мастерская и его летающая лодка. Что в такой-то день около реки он будет показывать свой полет. Такие вести моментально распространились среди населения, и все внимание было приковано к этому событию. В назначенный день жители Семипалатинска, от мала до велика, собрались на высоком берегу реки Иртыш смотреть полет часовщика Гали. Вскоре прибыл на своем аргамаке и сам виновник события, в телеге лежала его «летающая лодка». Лодка и крылья окрашены были в разный цвет; крылья из хлопчатобумажной ткани приводились в движение руками через шестерни и колесики, как часовой механизм. Гали

поставил лодку на возвышенное место, лег в нее, и, помахивая крыльями, поднялся примерно на 15 сажень и улетел. Перелетев через Иртыш, он приземлился на другом берегу, вышел из лодки, собрал цветы и сложил их в лодку. Снова взлетел, вернулся на этот берег и тотчас поехал домой».

Далее З. Алиханов пишет, что рассказ Х. Гафарова привел его в изумление: «Как действовал этот рассказ на других, не знаю; но в то время, когда европейские ученые ведут



Galij Sarybajew (Walijew). Foto aus dem Archiv

спор о том, можно летать на аппарате тяжелее воздуха или нет, и по этому вопросу делятся на непримиримые партии, у нас семипалатинский татарин – часовщик и изобретатель – летает без всякого газа». На вопросы З. Алиханова: «Где теперь лодка? Летал ли Гали еще?» очевидец ответил: «Вест о полете быстро распространилась в народе. Она дошла и до ушей полиции, которая, прибыв в дом Гали,

(Продолжение на стр.)

Ich will Tatare sein...

Viele Semipalatinsker sind von Kindheit an mit der Überlieferung vertraut, dass ein Uhrenmacher namens Gali Sarybajew vor vielen, vielen Jahren in ihrer Stadt gelebt hatte. Er war Tatare. Dem Irtytsch entlang lebten damals viele Tataren, aber Gali Sarybajew war ein besonderer Mensch unter ihnen. Sein richtiger Name hieß Walijew. Und in der Tat gab es einen weit über die Grenzen von Semipalatinsk berühmten „Uhrenmacher Gali“, dessen Name bis jetzt in der Erinnerung wach bleibt. Es gab auch „ein fliegendes Boot“, „Wasserski“ und

sprachen damals von dem Uhrenmacher Gali, der ein fliegendes Boot gebaut haben sollte und die Absicht hegte, wie ein Vogel zu fliegen. Man munkelte, dass er sehr nachdenklich gewesen sei und viel Zeit in seinem Badehaus verbracht habe, in dem seine Werkstatt und sein fliegendes Boot befanden. Man erwartete gespannt und ungeduldig den Tag, an dem er seinen Flug vorzuführen vorhatte. Endlich wurde dieser Tage bekannt gegeben, und alle Einwohner der Stadt strömten zu den Ufern von Irtytsch, um den Flug des Uhrenmachers Gali miterleben zu dürfen.

Bald erschien der Beglückter selbst in Begleitung seines Pferdes. Auf der Fuhre lag sein „fliegendes Boot“. Das Boot selbst und seine Flügel waren unterschiedlich bemalt. Die Flügel waren aus einem Kattunstoff sollten durch Handbewegungen mit Hilfe von Verzahnungen und kleinen Rädern wie in einem Uhrmechanismus in Bewegung gebracht werden. Gali platzierte sein Boot auf einer Erhebung, legte sich in das Boot hinein, erhob sich mit schwingenden Flügeln circa 15 Klafter vom Boden hoch und flog weg. Er überquerte per Luft den Irtytsch und landete auf dem anderen Ufer des Flusses, stieg aus dem Boot heraus, pflückte Blumen und legte sie ins Boot. Dann flog er wieder hoch, kehret auf den gegenüberliegenden Ufer zurück und machte sich auf den Weg nach Hause.

S. Alichanow schreibt weiter, dass die Gafarows Erzählung ihn ins Erstaunen brachte: „Was für eine Wirkung diese Erzählung auf die anderen machte, weiß ich nicht; ... solange die europäischen Gelehrten darüber diskutieren, ob mit einem Gerät, das schwerer als die Luft ist, fliegen kann oder eben nicht, und dies teilt die Parteien in unversöhnliche Fronten, fliegt unser Tatare, Uhrenmacher und Erfinder aus Semipalatinsk ohne jeglichen Gasantrieb.“ Auf die Alichanows Frage, ob dieses Boot noch existiere und ob Gali seine Flügel wiederholte, antwortete der Augenzeuge, dass sich die Nachricht über diesen Flug unter dem Volk sehr schnell verbreitete. Sie erreichte auch ziemlich schnell

(Fortsetzung auf der S. 14)

Хочется быть татарин...

(Начало на стр. 13)

увидела лодку и составила протокол. Самого его призвали к ответу. Но за Гали вступился народ и богатые люди, поэтому полиция ограничилась тем, что взяла с Гали обещание впредь полетами не заниматься и его оставили без наказания.

Родился Гали Валиев в Казанской губернии в 1854 году, появление его в Семипалатинске связывают с тем, что он, как и многие, скрывался от воинской повинности. В связи с чем и поменял татарскую фамилию Валиев на казахскую Сарыбаев – казахов на воинскую службу в царскую армию не призывали.

Мастером на все руки был Гали, умелец и самородок, прозванный впоследствии «Летающим татарин».

В 19-м номере того же журнала «Шуро» была опубликована заметка, подписанная «Р. Елькибай», где автор подтверждает, что Гали, и сейчас живой, все 25 лет старался летать, но не добился успеха – мешал запрет властей. Как свидетельствовали современники, Гали успешно спускался на парашюте, изобрел и опробовал на Иртыше водные лыжи.

Семипалатинский татарин Гали Сарыбаев придумал их на 20 лет раньше европейцев – хождение по воде на лыжах изобрели в Европе лишь в 1913 году.

Не придавая значения практическому применению своих шедевров, Гали жил тем, что варил мыло, чинил часы, создавал неповторимые ювелирные украшения, чем и добывал себе пропитание... Кроме того, он занимался и пиротехникой, изготавливал снаряды для фейерверков и сам устанавливал их во время городских торжеств.

Однажды губернатор Семипалатинска поручил Гали изготовить ракеты по случаю семнадцатилетия своего сына. Неутомимый татарин с удовольствием взялся за дело, но во время просушивания одна из ракет неожиданно «сработала», в результате чего возник пожар и загорелась баня-

мастерская, в которой Гали-ювелир, как обычно, работал. Гали не растерялся, принялся тушить огонь, но при этом значительно обгорел. За это происшествие его неминуемо ждало наказание со стороны властей, и только то, что заказ был получен от самого губернатора, спасло мастера. Тем не менее, заниматься этим опасным ремеслом в дальнейшем ему было запрещено.

Талант татарина Гали был общепризнан. Он был, к тому же, общительным и дружелюбным человеком, разносторонне развитым и, вне



Das fliegende Boot von Galij Sarybajew

всякого сомнения, образованным. Несмотря на то, что в списке выборщиков по городу Семипалатинску, опубликованному в 24 номере газеты «Семипалатинские областные ведомости» за 1906 год, против фамилии «Сарыбаев» значится «неграмотен», это не соответствовало действительности. Да, он не имел специального технического образования, но грамотой блестяще владел как русской, так и татарской. Потомки Сарыбаева вспоминают, что в его двухэтажном доме была собрана хорошая библиотека, которая впоследствии была продана и выменана на продукты в трудные военные и послевоенные годы. Да и как неграмотный человек мог придумать «летающую лодку»,

(Продолжение на стр. 15)

Ich will Tatare sein...

(Anfang auf S. 13)

die Polizeibehörde, die ihrerseits mit einem Besuch zum Galis Haus kam und ein Protokoll erstellte. Gali selbst wurde Rechenschaftsbericht erzwungen. Das Volk und die reichen Leute jedoch setzten sich für ihn ein, somit blieb der Polizei nichts übrig, als eine

Gali Walijew wurde 1854 im Kasaner Gouvernement geboren. Man vermutet, dass seine Erscheinung in Semipalatinsk darauf zurückzuführen ist, dass er dort vor der Militärpflicht Zuflucht gefunden hatte. Deswegen lies auch seinen tatarischen Namen

erfunden und auf dem Irtytsch erprobt habe. Der Tatare aus Semipalatinsk – Gali Sarybajew – erfand die Wasserski um 25 Jahre früher als die Europäer. Die Letzteren präsentierten ihre Wasserskier in Europa erst 1913.

Entbehrt der Möglichkeit, sich der praktischen Anwendung seiner Erfindung zu widmen, lebte Gali davon, dass er Seifensiederei betrieb, Uhren reparierte, einmalige Unikate und Juwelierschmuckstücke anfertigte. Nebenbei befasste er sich auch mit Pyrotechnik. Fertigte Knaller für Feuerwerke an und installierte sie selbst während städtischen Feierlichkeiten.

Einmal bekam Gali den Auftrag des Gouverneur von Semipalatinsk: er sollte zum 17-jährigen Geburtstag seines Sohnes Raketen anfertigen. Der unermüdete Tatare übernahm diesen Auftrag mit Elan. Beim Trocknen der Raketen zündete sich eine der Raketen von sich selbst an und verursachte einen vernichtenden Brand im Badehaus, das für Gali als seine Werkstatt diente. Der Master bewahrte klaren Sinn und Ruhe und fing an, das Feuer zu löschen. Er selbst erlitt dabei schwere Brandwunden. Für so ein Vergehen musste er von den Machtorganen strengstens bestraft werden. Da der Auftrag jedoch vom Gouverneur kam, errettete den Meister. Nicht desto weniger wurde ein Verbot auferlegt, dieses gefährliche Handwerk nicht mehr zu betreiben.

Das Talent von Gali fand bei allen Anerkennung. Als Persönlichkeit war er aufgeschlossen und freundlich, zweifelsohne vielseitig gebildet. Obwohl es in der Wählerliste der Stadt Semipalatinsk, die in der 24. Ausgabe der Zeitschrift „Semipalatinsker Gebietsnachrichten“ von 1906 veröffentlicht wurde, neben dem Namen Sarybajew „analphabetic“ vermerkt ist, widerspricht es der Wirklichkeit. Er verfügte zwar über keine technische Fachausbildung; beherrschte jedoch einwandfrei sowohl das Russische als auch Tatarisch.

(Fortsetzung auf der S. 15)

Хочется быть татаринном...

(Начало на стр. 13)

«водные лыжи», парашют, быть знающим профессиональным часовщиком, ювелиром, плотником, мыловаром и пиротехником? За образованность Гали Сарыбаева говорит и факт, что он принимал активное участие в общественно-политических делах Семипалатинска. В состоявшихся 3 июня 1906 года выборах в I-ю Государственную Думу участвовал и Гали Сарыбаев. В результате ожесточенной борьбы между представителями партии «Народная Свобода» и татарского населения Семипалатинска число городских выборщиков составило 16 человек: 10 – от «Народной Свободы» и 6 – от татар, в их числе был и «Летающий татарин», который набрал 680 голосов.

Если внимательно присмотреться к фото, можно заметить на груди Гали Сарыбаева цепочку от часов и медали – награды за победы на скачках. Вот скачки любил Гали прежде всего и никогда не пропускал их. Был он заядлым рыбаком и охотником. Рыбалкой занимался как летом, так и зимой, а охотился, в основном, на озере, которое находилось на территории современного центра Семипалатинска.

«Часовщик Гали», «Летающий татарин», мастер-самоучка из Семипалатинска умер здесь же, в Семипалатинске, в 1929 году. Благодарные потомки с гордостью вспоминают его и бережно хранят все, с ним связанное. Есть пожелтевшие от времени фотографии, потрепанные от многократного чтения листки девятого и девятнадцатого номеров журнала "Шуро" за 1914 год, позеленевшие медные приспособления для изготовления колец, масленка, наковальня, штангенциркуль, деревянные тиски и другие инструменты, которыми пользовался мастер, творя свои

изобретения...

А в октябре 2006 года в Семипалатинске произошло Событие. Праздники нечасты в жизни, поэтому открытие вернисажа «Летающий татарин» в городском государственном музее изобразительных искусств имени семьи Невзоровых стало особым случаем.

Мастера-художники, прикладники, принявшие активное участие в проекте, равного которому «невзоровцы» еще не организовывали, оказались под стать человеку, в честь которого названо интереснейшее событие в культурной жизни Семипалатинска. Во время открытия выставки в небеса взлетели воздушные шары-желания, слова говорились душевные и простые. В лицах татар и нетатар светилась гордость за свою общую историю.

Название проекта – «Летающий татарин» – Светлана Кияголова, заведующая научным отделом музея и куратор выставки, обосновала так:

— Мы хотели показать, что в каждом из нас есть творческое начало. Полет «Летающего татарина» Гали над Иртышом – полет над обыденностью, приземленностью жизни. Татары – очень творческие, эмоциональные люди, они всегда стремились к новым знаниям, овладевали умениями, другим народам подчас недоступными...

Внучка Гали-ювелира доньне живет в Семипалатинске, вспоминая удивительного деда.

Татары, живущие в Семипалатинске сейчас, тоже умеют летать. И всегда об этом помнят.

**Виктория КУПЦОВА
по материалам
Виктора Кашляка
и
Светланы Кияголовой**

Ich will Tatare sein...

(Anfang auf S. 13)

Die Nachkommen von Sarybajew erinnern sich daran, dass im zweigeschossigen Haus von Gali eine gute Bibliothek gesammelt worden war, die später in den schweren Kriegs- und Nachkriegsjahren verkauft und gegen Lebensmittel umgetauscht wurde.

Man stellt sich die Frage, wie konnte ein Analphabet ein „fliegendes Boot“, Wasserskier, einen Fallschirm erfinden, fachmännisch Uhren reparieren und einmalige Schmuckstücke anfertigen, gleichzeitig Schreiner, Siederer und Pyrotechniker sein?

Dass Gali ein gebildeter Mann war spricht die Tatsache, dass er sich aktiv im gesellschaftlich-politischen Leben von Semipalatinsk beteiligte. In der Liste für die Wahlen in die 1. Staatsduma am 3. Juni 1906 stand auch der Name von Gali Sarybajew. Nach hartem Konfrontationskampf zwischen den Vertretern der Partei „Volksfreiheit“ und der tatarischen Bevölkerung von Semipalatinsk 16 städtische Kandidaten kamen durch: davon 10 von der Partei „Volksfreiheit“ und 6 von den Tataren. Unter den Letzteren war auch der „fliegende Tatare“, der 680 Stimmen bekam.

Wenn man sich das Foto von Sarybajew genau anschaut, kann man auf der Brust von Gali eine Uhrenkette und Medaillen feststellen. Diese Auszeichnungen bekam er für seine Siege beim Pferderennen. Das Pferderennen gehörte zu den Schwächen von Gali er beteiligte sich immer daran. Darüber hinaus war er ein leidenschaftlicher Angler und Jäger.

Uhrenmacher Gali, gleichzeitig „fliegender Tatare“ und autodidaktischer Meister aus Semipalatinsk starb 1929 auch in Semipalatinsk. Die dankbaren Nachkommen erinnern sich mit Stolz an ihn und gehen behutsam mit all dem, was mit seinem Namen verbunden ist: darunter sind vergilbte Photos, die durch vieles Lesen teilweise zerblättern 9. und 12. Ausgaben der Zeitschrift „Schuro“ von 1914, grün gewordene Kupfervorrichtungen für die

Anfertigung von Ringen, Öldose, der Amboss, die der Meiser benutzte, um seine Kunstwerke zu schaffen...

Im Oktober 2006 ereignete sich in Semipalatinsk ein besonderes Event: im städtischen Staatsmuseum für bildende Künste Namens Newsorows eröffnete ihre Pforten die Vernissage „fliegende Tatare“, was zu einem richtigen Fest für die Einwohner der Stadt wurde.

Die an diesem Projekt aktiv beteiligten Maler und Grafiker, erwiesen sich dem Menschen, zu dessen Ehre dieses Fest zustande kam, ebenbürtig. Der Art Veranstaltungen hatten die „Newsorower“ noch nie in Semipalatinsk ausgetragen.

Das Motto „Der fliegende Tatare“ erläuterte die Leiterin der wissenschaftlichen Abteilung des Museums und gleichzeitig die Kuratorin der Ausstellung Frau Svetlana Kiljaogolowa folgenderweise:

Wir wollten damit veranschaulichen, dass jeder von uns schöpferische Urkraft besitzt. Der Flug des „fliegenden Tataren“ Gali über dem Irtytsch versinnbildlicht einen Flug über der alltäglichen Gewohnheit, über der Bodenhaftung des Lebens. Die Tataren sind ein schöpferisch kreatives, emotionales Volk, sie strebten immer zu neuem Wissen, erlernten verschiedene Fähigkeiten, die für andere Völker mitunter für unmöglich erschienen...

Das unter der Decke installierte Flügelboot, angefertigt aus Malerband, Seilen und Papier empfing die Besucher des Museums, es leuchtete und die Gäste erstarren davor mit offenem Mund.

Die Enkelin vom Juwelier Gali lebt nach wie vor in Semipalatinsk und erzählt viel Interessantes über ihren wunderbaren Großvater.

**Viktoria Kupzova,
Nach Materialien von
Viktor Kaschljak und
Svetlana Kiljaogolowa
Übersetzung: Bari Dianov**

Bar şundi ber yeget

Allahın ködräte şulqädär kiñ häm zurlığına tağın ber qat ışandıra torğan keşelär bar: üzläre çibär, üzläre talantlı, aqıllı, şul uq waqıtta ǵıylemle-insaflı da. İxtıyarsızdan “Xoday qızǵanmıya birsä da birä ikän” digän süzlärne isä töşeräseñ, andıylarını kürgäç. Rabbıbizğa mondıy yumartlıǵı, üze icat itkän bändäsenä çiksez mäxäbbäte öçen räxmät häm maqtaw xislärenä kiçeräseñ (Tuqayça itep “Söbhanalla!” diyäse kilä).

Minem kürşe yeget İldar Salaxov – änä şundiylardan. Ozın (1 metr 86 cm) buyı, töz sını, qara bödrä çäçläre, zur qara küzläre belän ul hind kinolarındaǵı çibär akterlarını xäterlätä. Kulına bayanıñ, yaratqan instrumentın da alsä, yeget härkemne tämam ǵaşıyq itä: yözendä ilahi nur, keşelärgä moñ-güzällek öläşä alun häm üzeneñ yuǵarı dărăcädäge professional ikänen añlaudan da kilä torǵandır bu xälät.

Bik ük fänni bulmağan ber töşençä-termin bar “köyne toyımlaw” dip atala ul. Mondıy sält İldarda bala çaqtan uq bar ide. Min anıñ mäktäptä uqıǵanda cırlarını ber işetüde otip alǵanın, ǵäcäp töǵäl ritmnı saqlap, qamillek belän biyegänen, ǵarmunda uynaǵanıñ, tatar köylärenä genä xas ahäñnärne böten neçkälege belän birep xalıqnı şaqquıtırǵanıñ kürgänem bar. Şähärdäge, mäktäptäge) ä ul İnçe tatar gimnaziyasında uqudı) ber genä kontsert-kiçä dä anıñ qatnaşınnan başqa uzımy ide.

Bügen İldar inde çın mäğnäsendä ölgerep citkän yaxşı xäzerlekle muzikant-bayançı, tatar xalıqnıñ ǵına tügel böten Räsäyneñ ǵorurlıǵı bulırılıq artist. Yuǵarı ürlärgä, näticälärgä İldar nıqlı işanıçlı adınnar aşa kilde. Menä ul yaulağan ürlärneñ berničäse; uqu, kontsertlar, yarışlar, konkurslar.

1998-2002nçe yıllar – Yar Çallı sängät uçılışesinde uqu;

2002-2007 – Räsäyneñ Gnesin isemendäge muzikal akademiyasenä studentı;

2001nçe yılda, äle Çallı uçılışesi studentı sıfatında uq İjevsk şähärendäge regional konkursta qatnaşıp bayançılar arasında İnçe urınğa çıǵu.

2001nçe yılda uq iñ berençe zur uñış Sankt -Peterburgta kilä – bayançı-akkordeonçılarnıñ Xalıqara konkursında (“Petropavlovskiye Assamblei”) İnçe urını yawlıy.

2004nçe yılda Çiläbe qalasında başqaruçılarnıñ Xalıqara konkursında da İnçe urın.

2006nçı yıl – Norvegiyäneñ Asker şähärendä bayançı-akkordeonçılarnıñ Xalıqara konkursında 2nçe urın.

2007nçe yılın aprelä – Kiyev qalasında ütkän şundi uq konkursta 3nçe urın.

2007nçe yıl, noyabr – Samaradaǵı Xalıqara konkurs “World’s trophy” – İnçe urın.

Älbättä, mondıy yuǵarı kürsätkeçläär ciñel kilmi, Allahı birgän köç-talant, sälätnä üsterä öçen kön sayın säğätläär buyı künegü-repetitsiyälär, awır xezmät.

(Däwami 17nçe bittä)

Есть такой парень



Ildar Salaxov

Всевышний так щедр и милостив, что убеждаешься в этом каждый раз, когда видишь человека и талантливого, и красивого, и умного, и образованного. Невольно вспоминаешь татарскую фразу: «Ходай кызганмыйча бирсә дә бирә икән». Хочется славить и славить Творца за его мудрость и безграничную любовь к своему созданию – человеку. Именно такой человек – мой сосед Ильдар Салахов. Высокий (рост 1 м 86 см), стройный, с вьющимися темными волосами и черными выразительными глазами, он напоминает известного актера из индийского кино. Когда у него в руках баян, его любимый музыкальный инструмент, он становится еще интереснее: на лице вдохновенная улыбка от ощущения прикосновения к прекрасному – к музыке, осознание и понимание того, что его игра – это высокий класс исполнительского мастерства. Хочется произносить слова по-тукеевски: «Сөбханалла!»

Есть такое не совсем музыкальное понятие-термин – «музыкальный слух». Такой слух был у Ильдара всегда: я его помню с детства, моментально схватывал он мелодии, которые слышал первый раз; еще школьником танцевал на сцене, удивляя превосходным чувством ритма в танце, играл на гармошке и простых баянах, поражая всех небывалым в его возрасте тонким чутьем татарской пентатоники. Ни один школьный концерт, вечер (а учился парень в татарской гимназии) и городской концерт не проходили без его участия.

Сегодня это зрелый музыкант, имеющий за плечами огромные успехи, баянист, который стал гордостью не только татарского народа, но и всей России. Шел Ильдар к этим высоким результатам в искусстве последовательно и целеустремленно. Вот основные вехи

(Продолжение на стр. 17)

Was für ein Bursche!

So freigiebig und gnädig ist der Allerhöchste – davon ist man jedes Mal überzeugt, wenn man einen Menschen sieht, der talentiert, schön, klug und ausgebildet ist. Unwillkürlich erinnert man sich an das tatarische Sprichwort: „Gibt Gott einem Begabung, dann großzügig“. So möge man den Schöpfer für seine Weisheit und grenzenlose Liebe an seinen Geschöpfen – den Menschen – rühmen. Eben genau so ein Mensch ist mein Nachbar Ildar Salachow. Hoch gewachsen (1,86 m), schlank, mit lockigen dunklen Haaren und schwarzen ausdrucksvollen Augen, erinnert er an einen berühmten Schauspieler aus indischen Filmen. Hält er den Bajan in den Händen, sein liebstes Musikinstrument, wirkt er noch interessanter: Es kommt ein begeistertes Lächeln auf sein Gesicht; er freut sich über die Möglichkeit, mit dem Schönen – mit der Musik – in Berührung zu kommen. Er begreift und wird sich bewusst, dass sein Spiel die hohe Klasse der Darbietungskunst ist. Man möchte dabei das Tukajsche Wort „Söbhanallah!“ aussprechen.

Es gibt so einen allgemeinen Begriff „musikalisches Gehör“. Solch ein Gehör besaß Ildar immer: Ich kenne ihn aus seiner Kindheit, wie im Fluge griff er Melodien auf, die er zum ersten Mal hörte; bereits als Schüler tanzte er auf der Bühne und versetzte jeden mit seinem außergewöhnlichen Rhythmusgefühl beim Tanzen in Erstaunen, spielte Ziehharmonika und einfache Bajainstrumente. Dabei überraschte er das Publikum mit dem für sein Alter ungewöhnlich feinen Gefühl für die Pentatonik der tatarischen Musik. Nicht ein einziges Schulkonzert, keine Veranstaltung (er besuchte ein tatarisches Gymnasium) und kein Stadtkonzert wurde ohne seine Mitwirkung aufgeführt.

Heute ist er ein reifer Musiker, der bereits etliche große Erfolge erzielt hat; er ist ein Bajanspieler, der nicht nur zum Stolz des tatarischen Volkes geworden ist, sondern ganz Russlands. Schritt für Schritt und zielstrebig bewegte sich Ildar auf seinen künstlerischen Erfolg zu. Hier seien nur einige Etappen auf seinem Weg zur professionellen Vollkommenheit genannt – Ausbildung, Auftritte, Wettbewerbe:

1998-2002 – Studium an der Schule der Künste der Stadt Nabereshnyje Tschelny (Diplom mit Auszeichnung).

2002-2007 – Studium an der russländischen Gnesin-Musikakademie.

2001 – als Student der Schule der Künste nahm Ildar am großen Regionalwettbewerb in der Stadt Ishewsk teil und gewann den 1. Platz. Im selben Jahr erzielte er auch seine erste ernste Errungenschaft – den 1. Platz im internationalen Wettbewerb „Peter-Paul“-Versammlung“ für Bajan- und Akkordeonspieler in Sankt-Petersburg.

(Fortsetzung auf der S. 17)

Bar şundi ber yeget

(Däwamı; başı 16nçe bittä)

Bügen İldar – muzikal akademiya aspirantı, belem alım kontsert eşçänlege belän bergä üsterep alıp bara. Ul – Mäskäwdäge iñ bilgele muzikantlarını berse, köçle akkompaniator bularaq, Rinat İbrahimov, Firdinant Sälaxov, Nailä Fatexova kebek kürenikle artistlar belän bergä törle şähärlärgä, Qazaxstanğa gastrol'lärgä çığa, zur säxnlärdä çığışlar yasıy.

Mäskäwneñ tatar cämägätçelege öçen İldar ayırğa yaqın, kiräkle şäxes: ul tatarlar oyıştırğan bik küp kontsert, künel açu çaralarını üzägendä qaynıy, bayançı-muzikant bularaq oyıştırıp

İldar Salaxov, Räsäyneñ iñ bilgele yaş, yuğarı texnikağa iyä bayançılarınan berse, anıñ uyını tatar xalqı, başqa milli köylärneñ iñ näfis, neçkä toyınların birä-kürsätä alu-başqaru ürnäge. Yeget üzeneñ ünışların nigezen berençe çiratta uquçılarında kürä. Räsäyneñ xalqı artırtı Friedrich Lipsqa, oluğ pedagogına, bik räxmätle İldar. Bilgele inde tirän räxmät, xörmät xisläre ğailäsenä, äti-änisenä. İldus Salaxov – Tatarstanıñ atqazanğan mädäniyät xezmätkäre, bayançı-pedagog, “Uyna, ğarmun” isemendäge respublika konkurs-festival'läreneñ cingüçese, anise Nailä – şähärebezneñ bilgele uquçuşı, moñlı tawış, matur cirları belän küñellärne yawlıy, apası Liliyä dä yuğarı muzikal' belemle aktrisa, ğäcep matur tembrlı Qazan cırçısı, ä enese Aydar, äle yaş buluına da qaramstan, respublika häm Räsäy konkurslarında bayançılar arasında prizlı urınnar alıp ölgergän. Menä şundi ğailä bu: matur, tatu häm baxetle yaşılär, alarnı qan ğına tügel sängät-moñ, güzällek dönyası berläşterä. Sängät-maturlıq ğomer-ğomergä ruxi qamillek, can garmoniyäse, çista küñel talhip itte, ä Salaxovlar ğailäse monıñ anıq misalı.

Alarğa qarap, prezidentbız Mintimer Şaymiyevneñ yaratqan süzläre iskä töşä: “Bez buldırabız!” Tatar xalqı xezmät söyüçän häm sälätle, tırış, “buldıruçı” xalq. İldar Salaxov (andıylar bezdä, Allağa şöker, küp) kebek yegetlär xalqıbızın, millätebezneñ ruxi-can bayraqın totıp baruçılar. İldarların Räsäy, bigräk tä çit illärdä, başqa xalıqlar aldında çığış yasap, tañ qaldaruları, tiñsez uynauları, tılsımlı tatar ahännären taratuları xalqıbız öçen ğorurlıq, köç häm oyıştırıcı-berläşterüçe köçkä äylänä. İldarın häzır çığışınan soñ “Bravo!”, “Afärin!” süzläre yañğıru. Çinnan da, afärin, İldar! Üzeñ yawlağan yuğarı ürläreñnän töşmä, tatar yegete. Bez sine yarabız häm siña işanabız, bu matur naticäläreñ belän kiläçäktä dä quandır bezne!

**Daniyä Sälimova
Fännär doktori,**

Alabuğa peduniversitet professori

Есть такой парень

(Начало на стр. 16)

движения к профессиональному совершенству. Учеба, выступления, конкурсы:

1998-2002 годы – учеба в Набережночелнинском училище искусств (диплом с отличием).

2002-2007 – годы учебы в Российской музыкальной академии имени Гнесиных.

2001-й год – уже будучи студентом училища, он участвует в серьезном региональном конкурсе в г. Ижевске и завоевывает 1 место. И самый первый высокий результат – это 1 место в Международном конкурсе баянистов-аккордеонистов, в «Петропавловских ассамблеях» (Санкт-Петербург).

2004-й год, ноябрь – г. Челябинск, Международный конкурс исполнителей, 1 место.

2006-й год – Норвегия, г. Аскер, Международный конкурс баянистов-аккордеонистов, 2-е место.

2007-й год, апрель – Киев, такой же конкурс, 3-е место.

2007-й год, ноябрь – Самара, Международный конкурс баянистов-аккордеонистов «Трофей мира» – 1 место. Конечно, такие высокие результаты – это и дар Всевышнего, и кропотливый труд, многочасовые репетиции-занятия каждый день.

Сегодня Ильдар Салахов – аспирант музыкальной академии, обучение успешно совмещает с концертной деятельностью; он один из самых востребованных баянистов Москвы, аккомпанировал таким известным артистам татарской эстрады, как Ренат Ибрагимов, Фердинант Салахов, Наиля Фатехова и др, гастролировал в Казахстане, крупных городах России.

Татарская общественность Москвы обожает Ильдара еще за то, что он активный участник многих развлекательно-концертных мероприятий, проводимых молодежным обществом «Кардэшлек» и Домом Асадуллаевых. Одним словом, если в Москве поют и пляшут татары, то часто в центре их Ильдар со своим инструментом, который он любит и бережет как зеницу ока (концертные баяны стоят очень дорого).

Ильдар Салахов – один из самых перспективных и техничных музыкантов-баянистов страны, умеющих своим мастерством доводить до зрителей тончайшие оттенки палитры не только татарских мелодий, но и разных народов мира. В своих успехах и высоких результатах прежде всего видит труды своих учителей, в первую очередь, своего педагога Народного артиста России

(Продолжение на стр.25)

Was für ein Bursche!

(Anfang auf S. 16)

2004, November – der internationale Wettbewerb in Tscheljabinsk, 1. Platz.

2006, Norwegen – der internationale Wettbewerb für Bajan- und Akkordeonspieler in der Stadt Asker, 2. Platz.

2007, April – ein ähnlicher Wettbewerb in Kiew, 3. Platz.

2007, November – Samara, der internationale Wettbewerb für Bajan- und Akkordeonspieler „World Trophy“, 1. Platz. Selbstverständlich erzielte er diese ausgezeichneten Resultate mit der Gabe des Allerhöchsten, mühsamer Arbeit, vielstündigem Üben und täglichem Unterricht.

Heute ist Ildar Salachow Aspirant der Musikakademie. Neben dem Studium tritt er viel und erfolgreich auf, er ist einer der gefragten Bajanspieler Moskaus, begleitet solch bekannte Sänger der russländischen Bühne wie Renat Ibragimov, Ferdinand Salachow, Nailä



Ildar während der TV-Sendung

Fatechowa u.a., er gastierte in Kasachstan sowie in Großstädten Russlands.

Die tatarische Öffentlichkeit Moskaus schätzt Ildar auch sehr dafür, dass er ein aktiver Teilnehmer vieler Konzerte und Unterhaltungsveranstaltungen ist, die vom Jugendverein „Qardäşlek“ und dem Asadullajuew-Haus organisiert und durchgeführt werden. Kurz gesagt, wenn in Moskau Tataren singen und tanzen, ist Ildar mit seinem Instrument, das er sehr liebt und wie seinen Augapfel hütet (ein Konzertbajan kostet eine ganze Menge Geld), oft im Zentrum dieser Veranstaltungen.

Ildar Salachow ist einer der technisch ausgebildeten Bajanspieler mit Perspektive des Landes – solche Künstler sind im Stande, den Zuhörern die feinsten Nuancen der Musikpalette

(Fortsetzung auf der S. 25)

Внимание! Татары в Европе!

«Огромнущее спасибо за этот чудесный, незабываемый вечер, который навсегда останется в нашей памяти! Мы так благодарны, что смогли побывать на этом концерте. Этот ансамбль неповторим, в нем работают профессионалы высочайшего уровня, которые все вокруг себя заражают своим жизнелюбием и светлой радостью, это просто загляденье! До сих пор нам очень редко приходилось видеть такую красоту!!! Благодаря усилиям татарских активистов и их неустанного лидера в Берлине Венеры Вагизовой связи между татарами и немцами действительно оживляются и крепнут.

Со страхом наблюдаем мы за тем, как часто людям за

Файзрахманова. В самом деле, вечер 25 января стал незабываемым зрелищем для многих берлинских татар, немцев, мигрантов из бывшего Советского Союза, а также турецких и арабских друзей. Концертами такого уровня нечасто балуют наших соплеменников в Германии, поэтому очень многие татары постарались прийти, отложив в сторону все срочные дела, понимая, что работа никуда не убежит, в гости можно сходить на следующей неделе, а вот такой концерт в ближайшие пять лет может и не повториться. Так что даже те, кто находился под гнетом зимней депрессии, собрались с силами и пришли, о чем нисколько не пожалели – уже после первых же аккордов

Achtung! Tataren in Europa!

„Vielen, vielen Dank für diesen wunderschönen, unvergesslichen Abend, der uns immer in Erinnerung bleiben wird! Wir sind sehr dankbar, dass wir dieses Konzert gesehen haben. Das Ensemble war einzigartig, professionell und hat solch eine Lebenslust versprüht, dass es eine Augenweide war, zuzusehen! So etwas Schönes haben wir nur selten bisher gesehen!!! Dank den tatarischen Aktivisten und deren Leiterin in Berlin Venera Vagizova leben die Beziehungen zwischen den Tataren und Deutschen wirklich auf.

Wir beobachten mit Schrecken, was oft sonst für viel Geld als Kunst und Kultur den Menschen verkauft wird! Das ist oft lächerlich. Heute Abend haben

Deutschland Konzerte von solchem Niveau, so versuchten viele Tataren unbedingt dabei zu sein, sie verschoben alle Terminarbeiten, da sie verstanden: Arbeit bleibt Arbeit, Verwandte kann man nächste Woche besuchen, aber so ein Konzert wird es in den nächsten fünf Jahren kaum geben. Sogar diejenigen, die unter dem Druck der Winterdepression waren, nahmen ihre Kräfte zusammen und kamen zum Konzert – das bedauerten sie keine einzige Minute: nach den ersten Akkorden der tatarischen Melodien aus der weiten Heimat verschwand die Depression, eine helle Freude verbreitete sich in der Seele.

Unsere Künstler demonstrierten eine echte Meister-



Das staatliche Folkloreensemble der RT und Ajdar Fajsrachmanow (in der Mitte) während des Konzerts in der Kiezspinne, Berlin-Lichtenberg

большие деньги предлагают то, что едва ли можно назвать культурой и искусством. Эти потуги нередко просто смешотворны. А сегодня вечером мы увидели настоящих профи, которые вложили в свое выступление душу и сердце, и им действительно удалось подарить нам что-то неповторимое и незабываемое! Спасибо! Спасибо! Спасибо!»

Эти строчки прислали по интернету восторженные немецкие зрители через несколько часов после выступления в Берлине Государственного ансамбля фольклорной музыки Республики Татарстан под руководством народного артиста РТ Айдаара

родных татарских мелодий депрессия улетучилась, а в душе воцарилась светлая радость.

Ребята действительно показали мастер-класс. И то верно сказать, таких универсалов не так много найдется не только в РТ, но даже во всей РФ – ребята сами поют, сами пляшут, сами играют на различных музыкальных инструментах, начиная от достаточно традиционного баяна и заканчивая кураем, старинной татарской тальянкой и неповторимой татарской думрой. Чистые, сильные голоса, переливаясь, парили под сводом зала районного дома культуры «Кицшпинне» в берлинском

(Продолжение на стр. 19)

wir Profis gesehen und erlebt, die mit Herz und Seele dabei waren und wirklich etwas rübergebracht gaben!!! Dankeschön!!!“

Wir bekamen diese Zeilen per Internet von verwunderten Deutschen Zuschauern einige Stunden nach dem Auftritt des staatlichen Folkloreensembles der Republik Tatarstan unter der Leitung des Volkskünstlers der RT Ajdar Fajsrachmanow in Berlin. Der Abend des 25. Januar wurde wirklich zu einer unvergesslichen Show für viele Tataren, Deutschen, Migranten aus der ehemaligen UdSSR in Berlin sowie ihrer türkischen und arabischen Freunde. Nur selten genießen unsere tatarische Landsleute in

Klasse. Ja, es stimmt, solche universellen Musiker gibt es nur wenige nicht nur in Tatarstan, sondern in ganz Russland – jeder von ihnen singt, tanzt und spielt mehrere Musikinstrumente, angefangen mit dem traditionellen Bajan und bis zum Kuraj (tatarische Schalmei), die uralte tatarische Taljanka-Knopfharmonika und die einzigartige Dumrá. Reine, kräftige Stimmen verwoben sich schwebend ineinander unter dem Dach des Kulturzentrums Kiezspinne e. V. in Berlin-Lichtenberg. Alle Plätze waren besetzt, aber immer neue Zuschauer kamen an. Man

(Fortsetzung auf der S. 19)

Внимание! Татары в Европе!

(Начало на стр. 18)

районе Лихтенберг. Все места были заняты, а народ все подходил. Вот уже занесли все стулья из фойе, кто-то взял детей на колени, а иные встали, не в силах сдержать переполняющие их чувства. Некоторые татарки, выходцы из Средней Азии, потом признавались, что никогда еще не сталкивались с музыкальной культурой родного народа так близко, и эта встреча произвела на них неизгладимое впечатление. Чувство гордости за свой народ переполняло их теперь, и они вдруг с особой силой ощутили себя теми, кем они родились – истинными татарами. Что ж, иной раз одна песня, один танец оказываются важнее десятков книг, статей и просветительских бесед.

вне времени, это вековые народные ценности, которые по крупицам собирает в свою копилку этот ансамбль. Лучшие образцы культурного наследия различных этнических групп татарского народа (казанских, астраханских, крымских, сибирских татар, мишарей и крышен) сегодня в его репертуаре. Именно традиционное исполнение народных песен и танцев покоряет зрителей и в родной республике, и в России, и далеко за ее пределами...

...А в зале уже зазвучали плясовые ритмы, и красавицы-девушки закружились с лихими джигитами в прекрасном танце. Взгляд скользнул по публике – кое-кто из зрителей и сам пританцовывал на месте, так манила и звала татарская плясовая!

Achtung! Tataren in Europa!

(Anfang auf S. 18)

trug alle Stühle aus dem Foyer herein, Kleinkinder saßen auf dem Schoß, manche hielt es nicht auf ihren Plätzen, da sie von ihren überschäumenden Gefühle überwältigt waren. Einige Tatarinnen, die aus Mittelasien stammten, sagten dann, dass sie noch nie die Möglichkeit hatten, ihre eigene Musikkultur so nah kennen zu lernen, und dieses Treffen machte einen unauslöschbaren Eindruck auf sie. Jetzt waren sie voller Stolz auf ihr Volk, und plötzlich fühlten sie, dass sie echte Tatarinnen sind. Das stimmt, manchmal ist ein Lied, ein Tanz viel wichtiger als Dutzende von Büchern, Artikeln und Aufklärungsvorlesungen.

Hier kann man inzwischen

sind kulturelle Werte des Volkes, die im Laufe von Jahrhunderten gesammelt und die jetzt zum Reichtum dieses Kollektivs wurden. Die besten Stücke des Kulturerbes verschiedener ethnischer Gruppen der Tataren aus Kasan, Astrachan, von der Krim, aus Sibirien, Volkskunst der Mischären und Kräschen sind heute in seiner Repertoire. Gerade die traditionelle Darbietung von Volksliedern und Tänzen erobert das Publikum sowohl in der Heimatrepublik als auch in ganz Russland und weit über seine Grenzen hinaus...

...Im Saal waren Volkstanzrhythmen zu hören, und schöne Mädchen kreiselten mit kühnen Mädchigen im schönen Tanz. Der Blick glitt über das Publikum – einige der Zuschauer tanzten an ihrem Platz, so verführte der tatarische Tanz!



In der Mitte: Herr Becker, Vorstandsvorsitzender der Kiezspinne FAS e. V. und Leiter der SPD-Fraktion im Rathaus Berlin-Lichtenberg

Здесь можно пока сделать небольшое отступление и рассказать историю этого уникального коллектива. Государственный ансамбль фольклорной музыки РТ был создан в 1999 году по инициативе министерства культуры, республиканской филармонии и легендарного татарского певца Ильгама Шакирова. В 2002 году руководство ансамблем принял Айдра Файзрахманов, народный артист республики, солист оперного театра, талантливый музыкант и певец. В отличие от различных музыкальных течений типа рок, диско, рэп, этот ансамбль никогда не гонится за модой, его музыка –

Айдар Файзрахманов, король вечера, а точнее было бы сказать, хан этого вечера, господствовал на сцене, пел, вел концерт, играл на тальянке. Человек незаурядного таланта, он смог собрать вокруг себя и сплотить таких же талантливых ребят, разыскивая каждого из них, словно драгоценный камень в отвале породы, по городам и весям республики. Задорный, с лукавой искринкой в глазах, он стремительно проносился из одного конца сцены в другой, плавно переходя с татарского языка на русский.

Дети, которых привели в зал родители, и которые

(Продолжение на стр. 20)

eine kleine Pause machen und ein bisschen über die Geschichte dieses Künstler-Kollektivs erzählen. Das staatliche Folkloreensemble der RT wurde 1999 auf Initiative des Kulturministeriums, der republikanischen Philharmonie und des legendären tatarischen Sängers Ilham Schakirow gegründet. 2002 wurde Ajdar Fajrsrachmanow – Volkskünstler der Republik, Solist des Dshalil-Operntheaters, talenvoller Musiker und Sänger – zum Leiter des Ensembles. Im Unterschied zu verschiedenen Musikströmungen wie Rock, Disko, Rap folgt dieses Ensemble keiner Mode, seine Musik und Kraft fließt jenseits von zeitgenössischem Geschmack und außerhalb jeder Zeit. Dies

rische Tanz!

Ajdar Fajrsrachmanow war König des Abends, genauer gesagt, Khan des Abends, er herrschte auf der Bühne, sang, leitete das Programm, spielte Ziehharmonika. Selbst ein Mensch von außerordentlichem Talent, versammelte, vereinigte er genauso begabte junge Leute. Er suchte sie überall in Städten und Dörfern der Republik wie man einen Edelstein auf der Halde sucht. Und er fand jeden von ihnen. Keck, mit schlaudem Funkeln in seinen Augen, bewegte er sich rasch aus einer Ecke der Bühne in die andere, redete ohne Mühe Tatarisch und Russisch

(Fortsetzung auf der S. 20)

Внимание! Татары в Европе!

(Начало на стр. 18)

поначалу не очень понимали, что же это за концерт такой им предстоит, еще до начала программы сидели с кислыми физиономиями, демонстрируя покорность родителям. Но уже на пятом такте первого же музыкального номера в глазах у них зажегся интерес, а потом они поныряли свои мобильные телефоны и стали снимать все на встроенные камеры. После концерта ребята также подошли со словами благодарности за доставленное удовольствие.

Несколько минут спустя после начала концерта в зал потихоньку, чтобы никому не мешать, пробралась фигура, показавшаяся знакомой! Ба! Да это же руководитель фракции СДПГ в местной ратуше г-н Беккер! Он уже давно интересовался татарами и решил ни в коем случае не упускать возможность лично поближе познакомиться с прекрасными представителями этого народа. Обращаясь затем с приветствием к артистам и гостям, он, старательно подбирая русские слова, выразил свое искреннее восхищение неповторимой программой, красотой татарских девушек и высоким профессионализмом исполнителей. Айдар эфенди Файзрахманов вручил подарки г-ну Беккеру и представителям татарской общины, сказав, что татарстанцы были тронуты таким теплым приемом. Каждый номер сопровождался громом аплодисментов. В конце ребят долго не хотели отпускать со сцены. Многие немцы подходили и говорили, что видели выступление нашего ансамбля в российском павильоне во время «Зеленой недели» и уже там были ими очарованы, но этот концерт здесь в Кишпинне, организованный татарскими активистами Берлина, превзошел все ожидания. Полтора часа буйных плясок, красочных костюмов, неповторимых песен и ритмов! Ради этого стоило отпроситься с работы, отложить гостей до

следующего раза и плюнуть на депрессию. «Дас ист фантастиш, айнфах фантастиш!» - не переставая, повторял палестинец по имени Алладин. В конце-концов он заметил, что был бы не прочь взять себе в жены какую-нибудь прелестную татарочку.

Под занавес Айдар эфенди представил поименно всех артистов и свою главную соратницу, директора и балетмейстера ансамбля, заслуженную артистку РТ Халису ханум Шарапову. Когда-то Халиса ханум сама объездила много стран, тридцать лет танцует на лучших сценах мира, а теперь она вместе с Айдаром эфенди выпустила блестящую плеяду молодых исполнителей...

Всех растрогала фрау Эвелин, член правления Кишпинне. Она принесла с собой скромные подарки – домашнее печенье, бутылку шампанского и кружку с логотипом Кишпинне. Много лет назад ей довелось дважды побывать в Казани, и поэтому быть на этом концерте был ее внутренний долг, так как долгие и чудесные воспоминания связывают ее с Татарстаном.

Никого не оставил равнодушным этот действительно уникальный концерт, этот действительно уникальный коллектив. Давно не приходилось видеть людей такими взволнованными, всех зрителей переполняли чувства радости и благодарности. Пусть это был не огромный концертный зал на три тысячи мест, а лишь скромный районный клуб, но каждый из тех ста человек, которые побывали на этом концерте, хлопал за десятерых. Да и каждый татарин вдали от родины многих стоит. Тем дороже для наших сердец было это общение с посланцами милой родины.

Спасибо Вам, Айдар эфенде! Бик зур рэхмэт, Халиса ханум! Данке шён всем-всем артистам ансамбля!

**Лилия Шакирова,
Берлин**

Achtung! Tataren in Europa!

(Anfang auf S. 18)

gleichzeitig.

Die Kinder, die von ihren Eltern mit in die Kiezspinne gebracht wurden, verstanden zuerst nicht, was für ein Konzert das sein wird, noch vor dem Anfang des Programms saßen sie da mit saurer Miene, wobei sie die Demut demonstrierten. Aber schon zwei Minuten nach den ersten Klängen der Musik spiegelte sich Interesse in ihren Augen, dann nahmen sie ihre Handys aus den Taschen und machten den ganzen Abend lang Aufnahmen. Nach dem Konzert näherten sie sich den Künstlern und bedankten sich für den Genuss, den sie an diesem Abend bekommen haben.

Wenige Minuten nach dem Beginn des Konzerts erblickte man eine dunkle Silhouette, die sich leise in den Saal schlich, um keinen zu stören. Diese Figur schien bekannt zu sein. Stimmt! Das war der SPD-Fraktionschef in Lichtenberg Herr Becker! Schon lange interessierte er sich für Tataren und verpasssen keine Gelegenheit zu verschaffen, schöne Vertreter dieses Volkes persönlich näher kennen zu lernen. In der Pause wandte er sich mit einem Grußwort an die Künstler und Gäste, suchte fleißig russische Worte heraus und drückte seine Bewunderung über das einzigartige Programm aus, preiste die Schönheit tatarischer Mädchen sowie den hohen Professionalismus der Darbietenden. Viele Deutsche sagten, sie hätten sich den Auftritt unseres Ensembles in der Halle der Russischen Föderation während der „Grünen Woche“ angesehen und waren von ihm fasziniert, aber das Konzert in der Kiezspinne, das von Aktivisten des Integrationsvereins TAMGA e. V. in Berlin organisiert wurde, übertraf alle Erwartungen. Neunzig Minuten stürmischer Tänze, farbenfroher Kostüme, eigenartiger Lieder und Rhythmen! Das war es wert, sich diesen Abend von der Arbeit frei zu nehmen, Gäste bis

zum nächsten Mal zu verschieben und auf die Depression zu pfeifen. „Das ist fantastisch, einfach fantastisch!“, wiederholte der palästinensische Gast namens Alladin ohne aufzuhören. Schlußendlich bemerkte er, er würde nichts dagegen haben, ein schönes tatarisches Mädchen zu heiraten.

Vor Auftrittsbeginn stellte Ajdar efendi jeden Künstler mit Namen vor sowie seine Hauptassistentin, Direktorin und Ballettmeisterin des Ensembles, verdiente Künstlerin der RT Hälisä hanum Scharapowa. Einst bereiste Hälisä hanum viele Länder, dreißig Jahre tanzte sie auf den besten Bühnen der Welt, und jetzt bereitete sie mit Ajdar efendi eine glänzende Plejade junger Künstler vor...

Frau Eveline Pakosta, Vorstandsmitglied der Kiezspinne, rührte jeden. Sie brachte kleine Geschenke mit – hausgemachte Kekse, eine Flasche Sekt und eine Tasse mit dem Logo der Kiezspinne. Vor vielen Jahren hatte sie das Glück, Kasan zweimal zu besuchen, deswegen war es ihre innere Pflicht, dieses Konzert zu besuchen, da sie lange und nette Erinnerungen mit Tatarstan verbinden.

Dieses einzigartige Konzert ließ keinen gleichgültig gehen. Schon lange nicht mehr hat man Leute so aufgeregt gesehen, alle Zuschauer waren voller Dankbarkeit und Freude. Möge der Saal nicht so groß sein, in den drei Tausend Zuschauer hineinpassen, sondern ein kleiner Bezirksklub, aber jeder von jenen einhundert Menschen, die in diesem Konzert waren, applaudierte zehnmals mehr und lauter. Und jeder Tatare weit von seiner Heimat ist mehrere andere wert. Desto lieber war für unsere Herzen dieses Treffen mit den Boten der weiten Heimat!

Spasibo, Ajdar efendi! Bik zur räxmät, Hälisä hanum! Danke schön allen Musikern, Sängern, Tänzern des Ensembles!

**Lilija Schakirowa,
Berlin**

Auf Musa Džalils Spuren

(Fortsetzung. Anfang in AlTaBash 39)

Über Helden, Geschichtsbilder und Erinnerung.

Hier möchten wir noch einige Gedanken und Meinungen wiedergeben, die sich im Rahmen unserer Konferenzwochen in Kasan und Berlin bei Exkursionen und Diskussionen offenbarten.

Davon ausgehend, dass wir am Lebensweg Musa Džalils und seiner späteren Verehrung als Dichter und antifaschistischem Held verschiedene Phänomene unserer Geschichte festmachen können, trafen wir uns mit unterschiedlichen gesellschaftlichen Akteuren in Tatarstan und Berlin. Zu allererst war für uns selbst als Gruppe zu klären, was Musa Džalil mit Geschichtsbildern, Erinnerungskultur und Heldenverehrung zu tun hat und was wir hofften entdecken zu können.

Zum Phänomen des Helden gibt es eine ausführliche wissenschaftliche und literarische Debatte nicht nur in Europa. Die Popularität, die einen Menschen zum Helden macht, an dem sich Menschen orientieren können oder wollen, kann durch verschiedene Umstände erreicht, aber auch im Nachhinein erzeugt werden. Die Bekanntheit der entsprechenden Person macht sie zum Helden – und dies unabhängig davon, ob man dies als positiv oder negativ beurteilt oder ob das etwa einzelne Individuen gar nicht tangiert. Aus einer neutralen Perspektive betrachtet stellen Helden einen Orientierungspunkt, eine Möglichkeit für Identifikation dar. Helden repräsentieren Träume, Wünsche und Sehnsüchte der Menschen, oft eines bestimmten Teils – etwa einer politischen Klasse, eines Volkes oder einer sozialen Gruppe, die sich über einen Helden definieren kann, eine Klammer für inneren Zusammenhalt findet. Zugleich jedoch können Helden postum im Sinne von neuen herrschenden Eliten, nach Umbrüchen wie dem Zerfall des 'real existierenden Sozialismus' oder Transformationsepochen wie derzeit im Osten Europas neu konstruiert werden. Teile ihrer vormaligen Gesamtheit als Held können ausgetauscht, neu definiert oder neue Fassetten dem Bild des Helden hin-



Musa-Džalil-Denkmal vor dem Kasaner Kreml

zugefügt werden. Verschiedene gesellschaftliche Akteure verfolgen dabei jeweils eigene Ziele und stellen „Ihre“ Helden jeweils anders dar. Wie Heiko Held in seinem Aufsatz „Held und Volk in Osteuropa“ schreibt ist die Popularität geschwehrt, leidender und doch stolzer „Helden“ hier im Osten Europas besonders auffällig. Und auch Musa Džalil war kein Held, der geradlinig bis zum Siege kämpfen konnte. An den Brüchen und der Tragik seines Lebenslaufes möchten wir also den Gebrauch von Geschichtsbildern, die Manipulierbarkeit von kollektiver Erinnerung sowie Gemeinsamkeiten und Unterschiede in deutscher, russischer und tatarischer Perspektive auf die Geschichte des 20. Jahrhunderts untersuchen.

Džalil als Teil der Ikonografie der Macht

Wegweisende Soziologen und Historiker der letzten zwanzig Jahre wie etwa Ernest Gellner(1), Pierre Nora oder Benedikt Anderson(2) lenkten das Interesse von jungen Wissenschaftlern auf Phänomene wie nation building oder „kollektives Gedächtnis“. Bei dem Konzept der kollektiven Gedächtnisse von Pierre Nora(3) spielen Orte der

(Fortsetzung auf der S. 22)

По следам Мусы Джалиля

(Продолжение. Начало в АлТаБаши 39)

О героях, образах истории и воспоминаниях

сказать, что герои служат определенным ориентировочным пунктом, представляют возможность для идентификации. Герои воплощают мечты, желания и тоску людей, часто какой-то определенной части людей – например, политического класса, народа или социальной группы, которая определяет себя через героя, находит воплощение для своего внутреннего содержания. В то же время, после смерти герои могут быть заново созданы в русле мыслей новых элит, после коренных перемен, вроде распада «реально существовавшего социализма», или переходных эпох, подобных происходящим сегодня в Восточной Европе. Элементы предыдущего общего представления о героях могут быть обменяны на другие, заново определены, образ героя может быть оправлен в новую «рамку». Исполнители различных общественных ролей преследуют при этом собственные цели и представляют своих героев по-разному. Как пишет Хайко Хельд в своем произведении «Герой и народ в Восточной Европе», «...здесь, на востоке Европы особенно бросается в глаза популярность потерпевших поражение, страдающих и в то же время гордых «героев». Муса Джалиль также не был героем, сумевшим прямолинейно бороться до самого конца. На переломных моментах и трагедии его судьбы мы хотели бы таким образом исследовать использование исторических образов, возможность манипуляции коллективной памятью, а также их общие черты и различия при рассмотрении истории XX-го века с немецкой, русской и татарской точек зрения.

Джалиль как часть иконографии власти

Ведущие социологи и историки последних двадцати лет, в частности Эрнест Гелльнер, Пьер Нора или Бенедикт Андерсен обратили внимание молодых ученых на такие феномены как создание нации или «коллективная память». В

В данной статье мы хотели бы продолжить делиться мыслями и мнениями, которые были озвучены в ходе экскурсий и дискуссий в рамках наших недельных конференций в Казани и Берлине.

Исходя из того, что на основе жизненного пути Мусы Джалиля и последующего его почитания как поэта и героя-антифашиста можно делать выводы о различных феноменах нашей истории, у нас состоялась встреча с различными представителями общества в Татарстане и Берлине. Мы должны были прояснить для самих себя, какое отношение имеет Муса Джалиль к образам истории, культуре памяти и почитанию героев, и что мы надеемся обнаружить.

Что касается феномена героев, то тут ведутся обстоятельные научные и литературные дебаты не только в Европе. Популярность, которая превращает одних людей в героев, на которых могут или хотя бы походить другие люди, может быть достигнута при различных обстоятельствах, а также создана «задним числом». Известность соответствующих личностей превращает их в героев – и это вне зависимости от того, оцениваются они позитивно или негативно, или того, что это совершенно не касается отдельных индивидуумов. Если рассматривать это явление с нейтральной точки зрения, можно

(Продолжение на стр. 22)

(1) Gellner, Ernest: *Nations and Nationalism*. Oxford: Blackwell, 1983.

(2) Anderson, Benedikt: *Die Erfindung der Nation*. Zur Karriere eines folgenreichen Konzepts. Frankfurt/New York: Campus, 2005.

(3) Nora, Pierre (Hrsg.): *Les lieux de mémoire*, 7 Bde., Paris 1984 - 1993., hier: Bd. 1, S. 17f.

Auf Musa Džalils Spuren

(Начало на стр. 21)

Erinnerung, die „lieux de mémoire“ eine wesentliche Rolle. Als „Erinnerungsorte“ kollektiven Bewusstseins können dabei alle symbolhaft verdichteten Manifestationen begriffen werden, in denen öffentliche Erinnerung identitätsstiftend wirksam ist, also außer geographischen Orten auch Ereignisse, Institutionen und Begriffe, Kunstwerke, Medien, Denkmale usw.

Diese Orte der Erinnerung können von unterschiedlichen gesellschaftlichen Kräften mit einer unterschiedlichen Semantik belegt werden. Dies interessierte uns an der Musa-Džalil-Erinnerungskultur. Was fiel uns dabei auf? An einem Beispiel kann diese Frage konkret aufgegriffen werden.

Als Abschluss unserer Konferenzwoche in Kasan nahm ich mir vor, das Rāšit-Vahapov-Festival im Musa-Džalil-Theater von Kasan zu besuchen. Vor allem weil ich tatarische Musik liebe, aber auch um Beobachtungen in oben genanntem Kontext anstellen zu können.

Im Musa-Džalil-Theater fand also das Abschlusskonzert der internationalen Rāšit-Vahapov-Staffete statt. Nach Festivals in Danzig, Berlin, Urumči und vielen anderen Städten in- und außerhalb der Russländischen Föderation war dies der krönende Abschluss des wohl prestigeträchtigsten Events tatarischer zeitgenössischer Kultur. Anwesend waren nicht nur der Präsident Tatarstans Mintimer Schajmijew, Parteimitglied von Jedinaja Rossija, sondern auch der Vorsitzende der Putin-Partei „Jedinaja Rossija“ Farit Muhametšchin. Keine andere Partei war mit einem Vertreter an dem Abend präsent. Im Bühnenhintergrund war eine große Videoleinwand gespannt. Auf dieser wurden während der Musikbeiträge und der Reden von Džalilpreisträger Rifat Fattakhov sowie Farit Muhametšchin Sequenzen eingespielt von anderen Vahapov-Festivals weltweit. Immer wieder unterbrochen wurden diese von Einblendungen des Musa-Džalil-Denkmal vor dem Kreml von Kasan und Begegnungen Fattakhovs und Schajmijews mit Künstlern und im Volk. Im Foyer des Džalil-Theaters wurde nur eine einzige Zeitschrift an diesem Abend angeboten: Die staatliche Zeitschrift Tatarstan. Besonders fiel dort ins Auge die Sondernummer zum Džalil-Jubiläum 2006. Rund um das Vahapov-Festival war Džalil also omnipräsent: Im Bühnenhintergrund,

im Foyer, im Namen des Theaters... Genauso omnipräsent war auch die Partei der Macht aus Moskau: Die Parteimitglieder Mintimer Schajmijew und Farit Muhametšchin auf der Bühne, auf dem Cover der Zeitschrift „Tatarstan“, auf der Leinwand hinter und in den Reden auf der Bühne...

Džalil ist also nicht nur einfach ein Held für die einen, ein Dichter für die anderen oder Beides für Dritte, sondern sein Bild als Held wird gepflegt – im neutraleren Sinne – aber auch konstruiert oder benutzt im Sinne von Herrschaft und Legimitation derselben.

Nun ist dieses Phänomen kein rein tatarisches oder osteuropäisches, aber uns interessierte eben, ob diese Muster von Konstruktion kollektiven Gedächtnisses Gemeinsamkeiten



Musa-Džalil-Theater in Kasan

oder Unterschiede in unseren Gesellschaften aufweisen oder nicht. Als ersten Gesamteindruck könnten wir festhalten, dass es sehr wohl Gemeinsamkeiten gibt, was den Umgang mit dem Gebrauch von Geschichtsbildern für politische Interessen betrifft. Sowohl in Deutschland als auch in der Russländischen Föderation und Tatarstan werden die Vergangenheit und ihre „Helden“ erinnert, manipuliert oder konstruiert. Letzteres fiel uns auf beim Gang durch den Bendlerblock in Berlin (Gedenkstätte Deutscher Widerstand). Hier ist allein schon der Name irreführend. Es gab keinen rein deutschen Widerstand damals, es war der zivile und militärische Widerstand in Deutschland, eingeschlossen Internationalisten, Juden und eben auch Tataren wie Musa Džalil und seine Genossen. Allein die multikonfessionelle und

(Продолжение на стр. 23)

По следам Мусы Джалиля

(Anfang auf S. 21)

концепции коллективной памяти Пьера Нора воспоминания играют особую роль. В качестве образца мемориалов коллективной памяти могут быть обозначены все символически спрессованные манифестации, при этом публичное воспоминание оказывает влияние на определение идентификации, т.е., кроме географических мест тут также могут быть названы события, институты, понятия, произведения искусства, средства массовой информации, памятники и т.д.

Эти памятные места могут быть «покрыты» различной семантикой в зависимости от направленности общественных

современной татарской культуры. В зале присутствовали не только президент Татарстана Шаймиев, член партии *Единая Россия*, но также и председатель партии Путина *Единая Россия* Фарит Мухаметшин. Представителей других партий на этом вечере не было. На заднем плане сцены был натянут большой видеозащитный экран. Звучала ли музыка, выступал ли обладатель премии им. Мусы Джалиля Рифат Фаттахов, а также Фарит Мухаметшин, на экране в это время демонстрировались кадры с других фестивалей имени Вагапова со всего мира. Они постоянно прерывались изображениями памятника Мусе Джалилю перед Кремлем и встреч Фаттахова и Шаймиева со служителями искусства и народом. В фойе театра имени Джалиля в этот вечер предлагался только один журнал: государственный журнал *Tatarstan*. Особенно бросался в глаза специальный выпуск журнала к юбилею Джалиля в 2006 г. В рамках вагаповского фестиваля Джалиль был таким образом вездесущ: на заднем плане сцены, в фойе, в названии театра. Точно также вездесуща была партия власти из Москвы: члены партии Минтимер Шаймиев и Фарит Мухаметшин на сцене, на обложке журнала *Tatarstan*, на экране и с речами на сцене...

Итак, Джалиль не только герой для одних, поэт для других, или и то и другое вместе взятые для третьих, - за этим образом заботливо следят и поддерживают его, в нейтральном смысле, а также создают его и используют в смысле властвования и легитимации ононого.

Этот феномен не является чисто татарским или восточноевропейским, однако нас также интересовал вопрос, могут ли эти образцы конструирования коллективной памяти выявлять различия или общие черты в наших обществах. В качестве первого общего впечатления можно было бы утверждать, что есть достаточно общих черт в том, что касается использования образа истории в политических целях. И в Германии, также как в Российской Федерации и Татарстане, вспоминают о прошлом и героях этого прошлого, этим манипулируют или их образы и

(Fortsetzung auf der S. 23)

Auf Musa Džalils Spuren

(Начало на стр. 21)

multiethnische Belegung der Haftanstalt Moabit (Lehrter Straße) legt Zeugnis davon ab, das der Widerstand in Deutschland keineswegs eine rein deutsche Angelegenheit war.

Andererseits erfuhren wir auch, dass sich eine neutrale Sicht auf Geschichte durchsetzen kann, wenn die gesellschaftlichen Verhältnisse es zulassen: Heute wird im Bendlerblock an alle politischen Gruppen des Widerstands erinnert, was noch vor Jahren als undenkbar galt. Waren in der DDR die Kommunisten der „Roten Kapelle“ die Helden, waren es in der Vorwende-BRD die Bürgerlichen um Stauffenberg. Heute wird versucht allen gerecht zu werden, von Anarchisten bis Monarchisten. Jedoch bleibt bislang noch ein weißer Fleck: Der Widerstand der Angehörigen der „Ostlegionen“ in Deutschland und anderswo ist nicht erwähnt. Die Gedenkplakette für Džalil und Freunde im Bendlerblock kann da ein Anfang sein...

Erinnerung und Geschichte in Tatarstan und Deutschland werden uns also weiter beschäftigen und zu gemeinsamer Forschung und Diskussion anhalten.

Erinnerung an Musa Džalil

Am Mittwoch unserer Berliner Konferenzwoche, am 19. Dezember 2007, fand im Rahmen unseren Seminars „RASNOOBRASIE“ ein Treffen mit Venera Gerassimov-Vagizova statt. Sie ist die Leiterin der Vereinigung der Tataren in Deutschland „Tatarlar Deutschland e.V.“, Chefredakteurin der Zeitung „Altabash“ und hat vor dem Auditorium einen Vortrag zum Thema «2006 – Das Musa-Džalil-Erinnerungsjahr in Deutschland». Im vorletzten Jahr wurde in Berlin im Russischen Haus der Kultur und Wissenschaft ein Musa Džalil gewidmeter Abend veranstaltet. Viele honorige Gäste waren gekommen und Redebeiträge wurden gehalten, ein tatarisches Konzert fand statt und ein Film über Musa Džalil wurde gezeigt. Venera Gerassimov-Vagizova war die Hauptinitiatorin und Organisatorin des Erinnerungsabends. Im Laufe der folgenden nach dem Vortrag stattfindenden Diskussion tauschte Venera hanum mit den Teilnehmern des Seminars ihre Gedanken über die Schicksale bekannter tatarischer und deutscher Aktivisten aus. Diese hatten Džalil geholfen die schwere Zeit in Gefängnissen Berlins zu überstehen, etwa der Pfarrer Jurytko, der belgische Mithäftling Timmermans und andere. Über das Leben der tatarischen

Migranten in Berlin und Deutschland, über den in Kazan stattgefundenen Weltkongress der Tataren sowie über Probleme der Entwicklung der Tatarischen Sprache und Ausbildung wurde ebenfalls diskutiert. Besonders fiel mir die Aussage von Venera Gerassimov-Vagizova auf, dass jetzt, wo sie noch mehr über Musa Džalil wisse, er für sie nicht aufgehört habe ein Held zu sein, sondern er sei ihr noch näher und verständlicher geworden, unter anderem auch durch früher verschwiegene Seiten seines Lebens.

Schicksale der Migration

Ein Auftritt des Wissenschaftlers Ildar Kharissov am nächsten Tag, wo er über die „Schicksale usbekischer, tatarischer und aserbajdschanischer



Džalils Büste im Theaterfoyer

Frauen in Deutschland“ referierte und eine anschließende Diskussion über das Bild von Tataren in Deutschland und die Kultur der Tataren, besonders der sowjetischen Tataren bildeten den Auftakt für den folgenden Tag. Ildar Kharissov lenkte die Aufmerksamkeit darauf, dass viele Menschen in Deutschland sich die Tataren fälschlicherweise immer noch als „Barbaren“ vorstellen. Wir sprachen auch über tatarische Literatur und Musik sowie über die Bestrebung der Tataren zu höherer Ausbildung. Die „Hochkultur“ ist Tataren per se gar nicht fremd, sondern gehört zu ihrer Erziehung und zu ihrem Selbstverständnis, berichtete Ildar. Es sei zu behaupten, dass eines der wichtigsten Teile der Rolle der in Westeuropa lebenden Tataren darin besteht, das bis heute existierende mittelalterliche Bild über „alles zerstörende wilde Horden reitender Tataren mit Säbeln“ abzubauen. Eine logische Folge des Kharissov-Vortrags war die Beschreibung des Bildes und der Rolle der sowjetischen muslimischen Frauen in der Familie und

(Продолжение на стр. 24)

По следам Мусы Джалиля

(Anfang auf S. 21)

картины создают, выстраивают. Последнее было нами отмечено в время экскурсии по Бендлерблоку в Берлине (Музей немецкого сопротивления). Уже само название музея противоречиво. В то время не существовало никакого чисто немецкого сопротивления, было гражданское и военное сопротивление в Германии, включавшее интернационалистов, евреев, а также татар, таких как Муса Джалиль и его товарищи. Один только состав заключенных тюрьмы Моабит (Лертер-Штрассе), поликонфессиональный и полиэтнический, подтверждает факт того, что сопротивление в Германии не было чисто немецким явлением.

С другой стороны, мы также поняли, что на историю можно взглянуть нейтрально, если общественные отношения это позволяют. Сегодня в Бендлерблоке помнят обо всех политических группах Сопротивления, что всего лишь несколько лет назад трудно было бы себе представить. Если в ГДР героями были коммунисты «Красной капеллы», то в ФРГ – представители среднего класса, объединившиеся вокруг фигуры Штауффенберга. Сегодня предпринимаются попытки быть справедливыми по отношению ко всем, от анархистов до монархистов. Тем не менее, остается еще одно «белое пятно»: о сопротивлении состава «восточных легионов» в Германии и за ее пределами нигде не упоминается. Мемориальная доска о Джалиле и его товарищах могла бы стать началом для этого...

Мы и далее будем заниматься воспоминаниями и историей, в Татарстане и в Германии, и продолжим наши совместные исследования и дискуссии.

Памяти Мусы Джалиля

В среду, 19 декабря 2007 г., в рамках берлинской части нашего семинара „Разнообразие“ состоялась встреча с Венерой Герасимов-Вагизовой, руководителем объединения татар Германии - Tatarlar Deutschland e.V., главным редактором газеты „AlTabash“, которая представила вниманию аудитории доклад на тему „2006 - Год памяти Мусы

Джалиля в Германии“. В 2006 году в Берлине, в Русском доме был проведен вечер, посвященный памяти Мусы Джалиля, с приездом и выступлением почетных гостей, с концертом татарской музыки, показом фильмов о Джалиле и многим другим. Венера Вагизова являлась главным инициатором и организатором памятного вечера. В ходе последующей дискуссии, Венера ханум поделилась с участниками семинара своими размышлениями о судьбах известных татарских и немецких деятелей, которые помогли Джалилю, о жизни татарских мигрантов в Берлине и Германии, о прошедшем в Казани Всемирном конгрессе татар, о проблемах развития татарского языка и татарского образования. Особенно запомнилось выражение Венеры Вагизовой о Мусе Джалиле, что, теперь, зная еще больше о Мусе Джалиле, и в том числе о ранее замалчиваемых сторонах его жизни, Джалиль не перестал быть для нее героем, он стал для нее еще ближе и понятнее.

Судьбы эмиграции

Выступление ученого Ильдара Харисова – «Судьбы узбекских, татарских и азербайджанских женщин в Германии» началось с обсуждения образа татар в Германии и культуры татар, в особенности татар советских. Ильдар Харисов, обращая внимание на то, что многие жители Германии ошибочно представляют себе татар «варварами», рассказал о татарской литературе и музыке, о стремлении татар к образованию. «Высокая культура» татарам вовсе не чужда, а является частью их воспитания и самосознания, доказывал Ильдар. Представляется, что это важная часть роли татарской интеллигенции, живущей в Западной Европе – развенчивать доживший до сегодняшнего дня средневековый миф-образ о «диких ордах татар, верхом на конях и с саблями, разрушающих все на своем пути». Логичным продолжением выступления Харисова было описание образа и роли советских мусульманских женщин в семье и обществе. Не стоит недооценивать роль мусульманских женщин Советского Союза в семье. Она,

(Fortsetzung auf der S. 24)

Auf Musa Džalils Spuren

(Начало на стр. 21)

Gesellschaft. Man müsse die Rolle der muslimischen Frauen in der Sowjetunion nicht unterschätzen. Sie, wo es scheint als sei sie hinter dem Rücken ihres Mannes versteckt, hat trotzdem wichtige Entscheidungen getroffen und war selbständig. Das hat auch ihre Integration nach der Migration nach Deutschland beeinflusst. Usbekische, tatarische und aserbaidschanische Frauen waren emanzipiert, selbständig

partner Tataren sind. Sie sind die Freunde von Tataren oder interessieren sich einfach für die Tataren. Manche forschen sogar über die Tataren als Wissenschaftler und manchmal ist es all das zusammen...

Die zum Abend gekommenen sitzen, hören Musik, lernen sich kennen, sprechen langsam. Zu Festtags-treffen, etwa solchen wie Kurban-Bairam, Weinachten, Neujahr, 8. März werden auch de Konzerte mit anschließender Disko veranstaltet. Alle tanzen tatarische Tänze!

Die Teilnehmer des Seminars waren am 21. Dezember 2007 zu Gast beim tatarischen Verein TAMGA e.V. in der Kiezspinne von Lichtenberg, Berlin. Wir waren gekommen, die Leute kennen zu lernen, haben die Rede des Islamwissenschaftlers Rufat Sattarov zum muslimischen Fest Kurban-Bairam gehört, Tee getrunken, uns unterhalten und danach sind wir zu Konzert und Disko im Erdgeschoss des Kiezspinne-Gebäudes gegangen. Für einen interessierten und aufmerksamen Mensch ist die tatarische Gemeinde die Möglichkeit die ganz unterschiedlichen Lebensgeschichten aus erster Hand zu erfahren, einen Rat über die sie im Moment störenden Probleme zu bekommen, Kontakte aufzubauen, mehr über Berlin und Deutschland, über die Welt und sich selbst kennen zu lernen. In soweit spielt die Vereinigung der Tataren in Deutschland eine sehr wichtige Integrationsrolle. Mein Tipp ist: Wenn Sie sich irgendwann in einem anderen Land, in einer anderen Stadt ohne Kenntnisse der Sprache des Landes befinden und sich plötzlich völlig einsam und hilflos vorkommen würden, gehen Sie zum Treffen ihrer Gemeinde. Wenigstens **einen** Freund werden Sie dort sicher finden.

Als Abschluss

Resümierend könnte man man sich Gedanken darüber machen, dass wahrscheinlich die Zustände und Bilder die die Leute sich einmal gebaut haben eine Tendenz zur Stabilität haben, Bilder halten sich länger als es die Realität nahe legen würde. Es geht um unsere Identität und unsere Helden genauso wie um unsere „Anderen“ Es ist für uns schwierig, die „unsere“ gewordenen Stereotypen zu zerstören. Lasst uns also als erstes zu uns selbst kritisch sein. Das wird uns helfen, uns selber näher kennen zu lernen und den anderen nicht zu schaden.

**Leysan Kalimullina,
Mieste Hotopp-Riecke,
Berlin**

По следам Мусы Джалиля

(Anfang auf S. 21)

как бы прчась за спиной мужа, тем не менее, принимала важные решения и была самостоятельной. Это и отразилось на их интеграции после переезда в Германию. Узбекские, татарские и азербайджанские женщины были эмансипированы, самостоятельны, мотивированы на активную деятельность и поэтому успешно интегрировались в другое общество и новую жизнь в Германии.

Приглашение в Кишпинне

Эмигрантские общины это всегда немного странное место для человека, впервые столкнувшегося с этим явлением. Такова и татарская община в Германии. Кто эти люди, собравшиеся в этой комнате, такие разные, такие непохожие друг на друга? Их не связывают ни образование, ни профессия, ни возраст, ни общие интересы-увлечения, ни политические симпатии, ни страна прибытия, они все кто откуда: из России, Узбекистана, Казахстана, Азербайджана, Эстонии, Турции,

они – друзья татар, или же они просто-напросто интересуются татарами или даже изучают их как ученые, а то и все вместе взятое. Пришедшие на вечер сидят, слушают музыку, знакомятся, неспешно разговаривают. В праздничные встречи, такие как Курбан-байрам, Рождество, Новый год, 8 марта, устраиваются еще и концерт с последующей дискотеккой. Все танцуют татарский танец!

Участники семинара «Разнообразии» были 21 декабря 2007 гостями татарской общины «Тамга» (TAMGA e.V.) в Кишпинне – районном центре досуга в районе Лихтенберг города Берлина. Пришли, познакомились, послушали праздничную речь молодого исламоведа Руфата Саттарова, посвященную мусульманскому празднику Курбан-байрам, пили чай, разговаривали, а потом пошли на праздничный концерт и дискотеку. Для человека интересующегося и внимательного татарская община – возможность узнать о самых разнообразных жизненных историях из первых уст, получить совет по поводу волнующих вас проблем, обзавестись контактами, узнать больше о Берлине и Германии, о мире и о самом себе. В этом плане объединение татар в Германии выполняет важную интегрирующую роль. Мой совет – если вы когда-нибудь окажетесь в другой стране, в другом городе, не зная ни слова на языке страны пребывания и почувствуете себя вдруг отчаянно одиноким и беспомощным – сходите на встречу вашей общины. Хотя бы одного друга вы там обязательно найдете.

В качестве заключения

Хотелось бы задуматься о том, что вероятнее всего, состояния и образы, однажды приобретенные людьми, имеют в дальнейшем тенденцию сохранять стабильность. Будь то наша идентичность, наши герои, наши «другие» - нам трудно ломать уже ставшие «нашими» стереотипы. Будем же критичны в первую очередь к самим себе, это поможет нам не навредить и другим.

**Лейсан Калимуллина,
Мieste Хотопп-Рике,
Берлин**



Im Gespräch:
R. Wöbke und Dr. Ralissa Sallowa

und für aktive Tätigkeit motiviert. Deswegen haben sie sich auch erfolgreich in die andere Gesellschaft und ein anderes Leben in Deutschland integriert.

Einladung in die Kiezspinne

Die Migrantengemeinden sind immer ein etwas seltsamer Ort für einen, der damit zum ersten Mal zu tun hat. So war es auch hier beim Besuch der tatarischen Gemeinde in Deutschland. Wer sind diese Leute, die sich in diesem Raum versammelt haben, so unterschiedliche, gar nicht einander ähnelnde Menschen? Sie sind gar nicht verbunden durch Ausbildung, Beruf, Alter. Weder gemeinsame Interessen, politische Sympathien, noch nach dem Land der Herkunft sind sie einander nah. Sie alle kamen woanders her: aus Russland, Usbekistan, Kasachstan, Aserbaidschan, Estland, Türkei, Polen, Deutschland, Finnland, Dänemark und es kann sein, dass auch aus Australien oder andere Länder zu den Herkunftsstaaten der Berliner Tataren zählen. Aber etwas zwingt die Menschen immer wieder hierher zu kommen, zu Venera hanum, die unverwechselbare Organisatorin der Treffen der tatarischen Gemeinde. Sie können hier sitzend am Tisch und trinkend nach tatarischer Tradition Tee mit Süßigkeiten immer die Leute finden, die unter allen anderen Umständen nie zusammengekommen wären. Die Sache, die sie alle hier zusammenbringt ist dass, das sie sich entweder selbst Tataren nennen oder ihrer Ehe-



Musa-Džalil-Wandzeitung
in der Schule von Kamayewo

Польши, Германии, Финляндии, Дании, а то и из Австралии и других стран. Но что-то заставляет людей приходиться сюда снова и снова, к Венере ханум, неизменной ведущей и организатору встреч татарской общины. Сидящими за столом и пьющими по татарской традиции чай со сладостями, вы можете каждый раз обнаружить людей, которые при всех других обстоятельствах никогда бы не сошлись вместе. Сила, которая их здесь собирает, это то, что они называют себя – татарами, или их вторые половинки – татары, или

Община Литовских татар

(Начало на стр. 10)

очень дорогой реликвией. На нём рукой татарского плотника вырезана дата – 1684 г. Перед войной в округе Райжяй проживало более 120 жителей-татар.

Интенсивная жизнь татар развивалась и во временной столице Литвы – Каунасе. Ещё в начале XX в. на земле, которую подарил местной татарской общине меценат хаджи Александр Ильясевич, было решено построить мечеть. Её планировалось открыть в 1930 году, отмечая 500-летие смерти Витаутаса Великого, однако из-за недостатка средств мечеть была открыта лишь 15 июля 1933 года, в день 523-летия Грюнвальдского

сражения. Мечеть была построена благодаря заботам полковника Халиля Янушевского и сплочённого им комитета. Символично, что оценив заслуги татар перед Литовским государством, деньги на строительство мечети выделило правительство таутининкаса (народника) Аугустинаса Вольдемараса... С 1937 г. до 1944 г. должность имама в этой мечети исполнял Мустафа Халецкий. Однако судьба мечети была сложной: первый раз она была закрыта перед началом войны в 1941 году. Уже тогда мечеть была разграблена: были выбиты витражные окна, украдены ковры, вынесен древний рукописный Коран, мебель. С минарета мечети был содран барельеф князя

Витаутаса Великого работы Пятраса Римши. Мечеть была открыта во время войны и послевоенное время. Однако в 1947 году она была вновь закрыта. Вначале в её помещениях было создано хранилище фондов городского архива, а около 1950 г. в ней расположился любительский цирк. Позже там был оборудован читальный зал. В 1986 г. мечеть была передана музею искусств им. М. К. Чюрлёниса, который на протяжении некоторого времени использовал её как хранилище своих экспонатов. Каунасская мечеть была возвращена общине в 1989 г. и открыта посетителям лишь 5 июля 1991 года.

Д-р Адас Якубаускас
Председатель
Союза общин татар

Есть такой парень

(Начало на стр. 16)

Фридриха Липса. Глубоко признателен и испытывает чувство благодарности, конечно, своей семье – родителям: отцу Ильдусу, педагогу-музыканту, Заслуженному работнику культуры Республики Татарстан, лауреату республиканских конкурсов «Играй, гармонь», матери Наиле, известному в городе учителю с прекрасными вокальными данными, сестре Лилии, артистке из Казани, имеющей высшее музыкальное образование и удивительный тембр голоса, братику Айдару, несмотря на «несерьезный» возраст, имеющему значительные успехи в исполнительском мастерстве (Айдар тоже

является лауреатом Всероссийских конкурсов среди баянистов). Вот такая у них семья: красивая, дружная, счастливая и музыкальная, всех их объединяют не только кровные связи, но и любовь к искусству, к прекрасному. Искусство, красота, музыка во все времена требовали гармонию духа, чистоту души и помыслов, ясный взгляд на мир – это все имеет место быть в семье Салаховых.

Глядя на них, вспоминаешь любимые слова нашего президента Минтимера Шаймиева: «Без булдырабыз» («Мы можем»). Да, талантлив и трудолюбив наш народ, народ, который «может». Есть такие парни, как Ильдар Салахов и многие другие.

Они с чувством великого достоинства несут Знамя нашего народа, нации: их выступления на российской сцене, а тем более, за рубежом, в разных странах мира, татарские мелодии, покоряющие сердца и души тысяч людей – есть и сила, и гордость, и консолидирующий фактор. После каждого выступления Ильдара на сцене, после волшебных звуков мелодии, так легко и просто льющихся из-под его пальцев, звучит «браво!». Да, «браво, Ильдар! Так держать, знай, ты – наш татарский парень, мы в тебя верим и любим. Продолжай радовать нас своими высокими результатами».

Дания Салимова,
доктор наук, профессор
Елабужского госпедуниверситета
Übersetzung: Elif Dilmac

Was für ein Bursche!

(Anfang auf S. 16)

nicht nur des tatarischen Volkes, sondern verschiedener Völker der Welt näher zu bringen. Für seine Errungenschaften und seinen Erfolg dankt Ildar seinen Lehrern für ihre Arbeit, und vor allem seinem Pädagogen Friedrich Lips, dem Volkskünstler Russlands. Und selbstverständlich ist er auch seiner Familie sehr dankbar: Sein Vater Ildus ist Musiklehrer, verdienter Künstler der Republik Tatarstan, Preisträger der Wettbewerbe „Spiele, Harmonika“ der Republik; seine Mutter Nailä ist Lehrerin, die in der Stadt weit bekannt ist, außerdem besitzt sie eine wunderschöne Stimme. Seine Schwester Lilia ist Künstlerin, arbeitet heute in Kasan, hat eine Musikhochschulausbildung und eine märchenhafte Stimme (sie ist Solistin im staatlichen Folkloreensemble der Republik Tatarstan unter

der Leitung von Ajdar Fajsrachmanow), und sein jüngerer Bruder Ajdar hat trotz seines „nicht ernst zu nehmenden Alters“ (er ist noch Schüler) auch schon bestimmte Errungenschaften erzielt und hat Erfolg in der Bajankunst (er ist ebenso Preisträger des Wettbewerbs der RF für Bajanspieler). So ist seine Familie, die Salachows: gut, im Einklang, glücklich und musikalisch; sie alle sind nicht nur als Verwandte vereinigt, sondern auch mittels der Liebe zur Kunst, zum Schönen. Die Grundlage für die Kunst, Schönheit und Musik bildeten immer die Harmonie des Geistes, die Reinheit der Seele und der Absichten sowie eine klare Weltansicht – über das alles verfügt man in der Familie Salachow.

Schaut man auf diese Familie, erinnert man sich an die Worte unseres Präsidenten Mintimer Schajmijew „Bez buldirabız“ – „Wir

können“. Ja, talentiert und arbeitsam ist unser Volk, das Volk, das „kann“. Es gibt solche Jugendliche wie Ildar Salachow und viele andere. Selbstbewusst tragen sie die Fahne unseres Volkes: Ihre Auftritte in Russland und im Ausland, in verschiedenen Ländern, die tatarischen Melodien, die Herzen und Seelen tausender Menschen erobern, ist unsere Kraft, unser Stolz und Konsolidierungsfaktor. Nach jedem Auftritt Ildars, nach den letzten bezaubernden Klängen seiner Melodien, die so leicht unter seinen Fingern erklingen, hört man „Bravo!“-Rufe. Stimmt! Bravo, Ildar! Recht so! Du bist unser tatarischer Junge, wir lieben dich und glauben an dich. Wir erwarten weitere Errungenschaften deinerseits!

Danija Salimowa,
Dr. Sc. Phil., Professorin,
Staatliche Pädagogische
Universität zu Jelabuga
Übersetzung: Elif Dilmaç



Achmetwalijewa Reseda

AITaBash

Impessum

Die Zeitschrift **AITaBash** wird in Berlin als elektronisches Medium und als Druckausgabe herausgegeben.

Redaktion

Venera Vagizova—Chef-Redakteurin
Bari Dianov
Elif Dilmac
Lev Gerasimov
Mieste Hotopp-Riecke
Viktoria Kupzova
Ilmira Miftakhova
Albina Nurutdinova
Michael Ustaev
Aliye Yasyba

Weitere Beteiligte bei dieser Ausgabe:

Adas Jakubauskas, Rufat Sattarov,
Vitali Kolesnik, Ruschaniya Altay, Nas-
sur Juruschbajew, Laysan Kalimullina,
Gulnara Bölter-Fatkullina, Reseda Ach-
metwalijewa

Gestaltung der Titelseite:

Mikhail Ustaev, Lev Gerasimov

Kontaktadresse

„AITaBash“
Haus der Demokratie
Greifswalder Str. 4
10405 Berlin
www.altabash.tk

E-Mail: altabashweb2@aol.com



Internationale Zeitschrift
von Tataren und Ihren Freunden
ISSN 1614-9432

Знакомьтесь: Ахметвалиева Резеда, ученица девятого класса татарского лицея имени Гали Акыша города Набережные Челны (Татарстан). Резеда – одна из лучших учениц лицея, много пишет для школьной газеты. Увлекается поэзией. Резеда подарила нам некоторые из своих стихов, которые мы с удовольствием публикуем – ведь будущее татарской литературы сегодня в руках юных подростков, таких как эта девочка. Успехов тебе, Резеда!

Lernt dieses Mädchen kennen – das ist Achmetwalijewa Reseda, sie lernt in der 9. Klasse des tatarischen Ali-Akisch-Lyzeums in Nabereshnyje Tschelny (Tatarstan). Reseda ist eine der besten Schülerinnen des Lyzeums, sie schreibt viel für die Schulzeitung. Ihre besondere Vorliebe ist Poesie. Reseda schenkte uns einige ihrer Gedichte, die wir gerne veröffentlichen – die Zukunft der tatarischen Dichtkunst ist jetzt wohl geborgen in den Händen heutiger Heranwachsender, solchen wie eben diesem Mädchen. Wir wünschen dir viel Erfolg, Reseda!

Tuqay waqıtı

Tuqaynıñ şıǵırlären qulğa alam da,
Aptıruy här yulındaǵı saǵışqa.
Millät öçen, xalıq öçen borçılılar...
Cibärmäs öçen bezne yalǵış yulğa.

Niça yıllar, ğasırlar uzıp kitsä dä,
Xalıq Tuqaynı yörägenä saqlıy.
Millätebez ğorurlana: här bala da,
“Su anasın” uquy, yarata, añlıy,

Äye, härberebez dä bala çaqtan uq,
böyek Tuqay şıǵırlären söyläde.
Bişektän uq “ätkäm-änkämneñ tele” –
“Tuğan tel”ne barıbz da köyläde.

Waqıtlar uza: könnär, atnalar, yıllar...
Tık ber dä tuqtamas Tuqay waqıtı:
Yöräklärgä sünmäs nurlar birer ul,
Bezneñ xalqıbızniñ böyek waqıtı.

Äy ğarmun!

Ğarmun moñı! Küpme yıllar aşa
Saqlandıñ sin tatar küñelendä,

Kiçer mine

Göl çülmäge,
Balçıq göl çülmägedäy,
Täräs töbennän awır idem ber...
Yarırlı idem,
Çatnap yarırlı idem,
İdännärne selketep der-der-der...

Közge yafraq,
Qara yafraq bulıp,
Yar buydaǵı utqa qunarmin...
Yanırlı idem,
Dörläp yanırlı idem,
Ar-aq utnı teläp yotarmin...

Min bit äzer,
Ällä qaçsan äzer,
Sinen öçen yuqqa çıǵarǵa...
Tık sin kiçer,
Qızǵanma, tik – kiçer,
Qaramıyça tomanlı yıllarǵa...

Näsür Yuruşbayev
Leipzig

На родине предков...

Джинсы «Тейлор» -
Обтягивают ноги,
И – родное лицо, -
Узнаю!!!
Эх,
Ведь вчера только шёл –
По Парижу,
А теперь по-степному пою!

Cihannarnı da yañǵıratıp sin
Gel uynadıñ tatar telendä.

Sandugaçlar da siña quşılıp,
Sayradılar alsu tañnarda,
Kiçen nazlı cillärne išetkäç,
İstelär yäm-yäşel tallar da.

Uyna äle ğasırlar buyına,
Köyläp ğaziz tatar telendä,
Bar saǵışlarnı taratıp uyna,
Mängelek sin tatar ilendä!

Äbiyem yawlıǵı

Qaywaqıtta, aq yawlıqqa qarım da,
Uylanam min ilem turında,
İşkä alam millätemne, xalqımın
Şahitlärne suǵı qırında.

Ütkännärneñ ber tamçısıdır bälki,
Tılsımlı, pöxtä ap-aq yawlıq.
Äbiyem da minem bik yeş qabatlıy,
Aq yawlıq – ul çıstalıq, sawlıq.

Minem äbiyem cirlar köyli-köyli,

Törep quya ap-aq yawlıǵın.
Yarata ul aqlıq häm paqlıq bulǵan
Tatarlarını milli baylıǵın.

Aq qayın

Küräm bügen täräzämñän,
Moñsulana ber aq qayın.
Üze zifa, yäşel töse,
Tık moñaya yıllar sayın.

Sandugaç sayraǵanda ul,
Saǵıslanıp tınıp qala.
Kön cılı, nurlı bulsa da,
Ul qayınnan yaşlar tama.

Üzgärmi ul yalǵız qayın.
Ä waqıt hamam ütäder.
Şul xikmätle seren yotıp,
Kemne qayǵarıp kötäder!

Äxmätwaliyeva Rezeda.
Ğali Aqış isemendäge
tatar liceye,
Yar Çalı

На трёх лапах,
И с грустью в глазах,
Ковыляет собака
Чрез лужи...
Из дискотеки
Возвращаются утром –
На «мерседесах»
Кипчакские дети...

Насур Юрушбаев
Петропавловск,
Северный Казахстан, 19.05.07



Nassur Juruschbajew